



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS**

EL SUBTITULADO PARA SORDOS Y LA INTERPRETACIÓN DE  
LENGUA DE SEÑAS EN LA COMPRENSIÓN DE LA PELÍCULA *LA  
ÚLTIMA NOTICIA* POR PARTE DE LAS PERSONAS SORDAS DEL  
CENTRO SUEÑOS COMPARTIDOS, AÑO 2017.

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA**

MARIA DEL CARMEN TRAVEZAÑO NAVARRO

**ASESORES**

DRA. ANA TAMAYO MASERO

DRA. MARIA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

**LIMA – PERÚ**

**2017**

## **PÁGINA DEL JURADO**

.....  
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores.  
Presidente

.....  
Mgtr. Laura Lisset Ríos Valero.  
Secretaria

.....  
Mgtr. María Soledad Mañaccasa Vásquez.  
Vocal

## DEDICATORIA

A mis padres por su apoyo incondicional y su confianza depositada en mí, a las personas que apoyaron en el desarrollo de esta investigación y sobre todo a aquellas personas que sin la necesidad de hablar el mismo idioma, promueven una comunicación sin barreras.

## AGRADECIMIENTO

A mis profesores y asesores por sus conocimientos y orientación durante el desarrollo de la investigación. Al centro Sueños Compartidos y Francisco Coll por brindarme la oportunidad de compartir y vivir experiencias que motivaron a realizar el presente estudio. La investigación ha sido posible gracias a ellos.

## **DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD**

Yo, María del Carmen Travezaño Navarro con DNI n.º 72929042, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión, tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de julio de 2017.



---

María del Carmen Travezaño Navarro.

## PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada «El subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del centro Sueños Compartidos, año 2017», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora.

## Índice

Página del jurado.....	ii
Dedicatoria.....	iii
Agradecimiento.....	iv
Declaratoria de autenticidad.....	v
Presentación.....	vi
Índice.....	vii
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix

<b>I. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
1.1 Realidad problemática .....	1
1.2 Trabajos previos.....	2
1.3 Teorías relacionadas con el tema .....	6
1.3.1 Traducción.....	6
1.3.2 Traducción audiovisual accesible .....	8
1.3.3 Subtitulado.....	9
1.3.4 Interpretación.....	10
1.3.5 Interpretación de lengua de señas (ILS) .....	11
1.3.6 La comprensión de textos audiovisuales accesibles para personas sordas.....	13
1.4 Formulación del problema.....	17
1.4.1 Problema general.....	17
1.4.2 Problemas específicos.....	17
1.5 Justificación del estudio .....	18
1.6 Hipótesis .....	19
1.6.1 Hipótesis general.....	19
1.6.2 Hipótesis específicas .....	19
1.7 Objetivo.....	19
1.7.1 Objetivo general.....	20
1.7.2 Objetivos específicos .....	20

<b>II. MÉTODO</b>	20
2.1 Diseño de investigación	20
2.2 Variables, operacionalización	21
2.3 Población y muestra	22
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad...	23
2.5 Métodos de análisis de datos	25
2.6 Aspectos éticos	25
<b>III. RESULTADOS</b>	26
<b>IV. DISCUSIÓN</b>	43
<b>V. CONCLUSIÓN</b>	45
<b>VI. RECOMENDACIONES</b>	46
<b>VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS</b>	47
ANEXOS	
ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA	
ANEXO 2: INSTRUMENTO 1: <i>Comprensión con subtitulado para sordos</i>	
ANEXO 3: INSTRUMENTO 2: <i>Comprensión con interpretación de lengua de señas</i>	
ANEXO 4: FICHA DE OBSERVACIÓN	
ANEXO 5: RESULTADOS DE COMPRENSIÓN CON SUBTITULADO PARA SORDOS	
ANEXO 6: RESULTADOS DE COMPRENSIÓN CON INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS	
ANEXO 7: VALIDEZ DEL CUESTIONARIO 1	
ANEXO 8: VALIDEZ DEL CUESTIONARIO 2	



## RESUMEN

La presente tesis titulada «El subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del centro Sueños Compartidos, año 2017» tiene como principal objetivo determinar los niveles del subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia*. Con respecto a la metodología empleada, esta investigación es cuantitativa, deductiva y aplicada. La población estuvo compuesta por 10 personas sordas adultas, quienes fueron evaluadas por el instrumento empleado en esta investigación, los cuales fueron dos cuestionarios de comprensión de la película *La última noticia*. El resultado de esta investigación arrojó que las personas sordas obtuvieron un nivel alto de comprensión al visualizar la película con subtitulado para sordos, sin embargo, al visualizar la película con interpretación de lengua de señas se obtuvo un nivel medio de comprensión.

**PALABRAS CLAVE:** subtitulado para sordos, interpretación de lengua de señas, comprensión.

## ABSTRACT

This thesis entitled «Subtitling for the deaf and the interpretation of sign language in the understanding of the film *La última noticia* from the deaf people of the Center Sueños Compartidos, 2017» the main objective to determine the levels of subtitling for the deaf and the interpretation of sign language in the understanding of the film *La última noticia*. Regarding the methodology, this research is quantitative, deductive method and applied. The population was composed of 10 adult deaf people, who were evaluated by the survey used in this investigation, which were two comprehension questionnaires of the film *La última noticia*. The results of this investigation showed that the deaf people obtained a high level of comprehension when they view the film with subtitling for the deaf; however when they view the film with interpretation of sign language an average level of understanding was obtained.

**KEY WORDS:** Subtitling for the deaf, interpretation of sign language, understanding.

## **I. INTRODUCCIÓN**

### **1.1 Realidad problemática**

En la presente tesis titulada «El subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del centro Sueños Compartidos, año 2017» responde a una problemática que se encontró al buscar información acerca del Subtitulado para Sordos (SPS) e Interpretación de Lengua de Señas (ILS) en películas dirigidas a las personas sordas, esta problemática se evidencia a través de diversas debilidades. Una de estas debilidades, es que no hay formación en SPS e ILS en universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación, como también la poca accesibilidad de películas en SPS e ILS, ya que en nuestro país este tipo de accesibilidad recién está empezando a surgir; por lo que existen solo dos películas con subtitulado para sordos e interpretación de lengua de señas.

Estas debilidades generan una serie de amenazas para las personas sordas con relación a la accesibilidad a medios audiovisuales. En primer lugar, esto hace que no exista una inclusión real para que las personas sordas puedan disfrutar de las películas. En segundo lugar, puede que los usuarios no entiendan bien la película, ya que nuevas modalidades audiovisuales recién están empezando a surgir en el Perú.

Después de haber analizado las debilidades y amenazas se efectuó el siguiente pronóstico: si no evaluamos la comprensión de la película con el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas, no podremos identificar los niveles de comprensión de cada modalidad en la película, y tampoco establecer normas de buenas prácticas.

Por otro lado, existen fortalezas que presenta esta investigación para con la comprensión de películas con SPS e ILS: la presente investigación podrá dar visibilidad a un ámbito poco estudiado en el Perú, obtener una buena comprensión de cómo se recibe una película con SPS o ILS. Además, brindará acceso de este tipo de material audiovisual a las personas con esta discapacidad.

En esta investigación existen diversas oportunidades: en varios países ya se está implementando el subtitulado para sordos como la interpretación de lengua de señas en películas, sin embargo, una de nuestras oportunidades es que con el apoyo de escuelas profesionales en las universidades de puedan implementar cursos de SPS e ILS en universidades donde se imparte la carrera de Traducción e Interpretación en el Perú y fomentar estudios acerca de la accesibilidad en medios audiovisuales. Por otro lado, permite mejorar la práctica de SPS como en ILS en películas para aumentarlas posibilidades laborales en este tipo de rubro.

Estas fortalezas y oportunidades permitirán controlar el pronóstico establecido anteriormente: como se va a evaluar la comprensión entre el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en una película, podremos identificar los niveles de comprensión de cada modalidad y, a largo plazo, se podrán establecer estándares y normas de buenas prácticas. Los resultados de la presente investigación permitirán evaluar la comprensión con subtitulado para sordos e interpretación de lengua de señas en la película *La última noticia* por parte de las personas sordas.

## **1.2 Trabajos previos**

Entre los antecedentes de esta investigación se encuentran los siguientes artículos y tesis:

Tamayo (2015) en su tesis doctoral titulada «Estudio descriptivo y experimental del subtitulado en TV para niños sordos – Una propuesta alternativa» planteó diversos objetivos entre los cuales podemos destacar el siguiente: describir, analizar y evaluar los subtítulos para niños sordos y con discapacidad auditiva transmitidos en la cadena española. Con respecto a la metodología, la investigación tuvo dos enfoques: un enfoque cualitativo mediante el análisis de las seis horas de grabación del material audiovisual infantil y juvenil de las cadenas españolas, Boing, Clan y Disney Channel, como también evaluar si cumplen la norma UNE en la realización de los subtítulos; también tuvo un enfoque cuantitativo, en el que se utilizó cuestionarios para la recopilación de datos de un grupo de niños entre 8 y 13 años con sordera y discapacidad auditiva, quienes visualizaron los subtítulos

emitidos por televisión. El resultado arrojó que entre las tres cadenas televisivas, la cadena Clan no cuenta con la interpretación de los efectos sonoros en los subtítulos por lo que dificulta la comprensión y disfrute de los niños y jóvenes al visualizar el material audiovisual. Como conclusión señala que las cadenas televisivas mencionadas no cumplen con todos los parámetros requeridos en la norma UNE lo que dificulta la comprensión y disfrute de los estudiantes sordos y con discapacidad auditiva.

Osa (2013) en su tesis de bachiller titulada «Cultura entre manos: Señá, Interculturalidad y desarrollo – Una opción de comunicación para el desarrollo de la comunidad de Sordos de la Habana» planteó diversos objetivos entre los cuales podemos destacar el siguiente: valorar la capacidad expresiva y de diálogo adquirido por parte de personas sordas. Con respecto a la metodología, la investigación tiene dos enfoques: cualitativo, mediante estudios acerca de la aplicación del sistema de ClosedCaption (subtitulado oculto en el sistema de programas de televisión dirigido a personas sordas) a un grupo de programas de la televisión cubana. Además de un enfoque cuantitativo, en el cual se empleó un cuestionario para evaluar el nivel de satisfacción por parte de las personas sordas que han utilizado el sistema de ClosedCaption. El resultado arrojó que la mayoría de personas sordas encuestadas utilizan el sistema de ClosedCaption y están medianamente satisfechos con el servicio, pero también se concluyó que la implementación de la lengua de señas en los espacios televisivos ayuda a la comprensión global del contenido, como también a incrementar el vocabulario adecuado para las personas sordas. Como conclusión, se determina que el uso de la tecnología, como es el caso del sistema de ClosedCaption implementado en la Habana, ayuda a la formación de las personas sordas con respecto al vocabulario que aprenden con el uso de este sistema y con la ayuda de la interpretación de lengua de señas se logra la comprensión global del contenido audiovisual.

Silvestre (2012) en su artículo titulado «La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtitulado» planteó diversos objetivos en su artículo entre los cuales podemos destacar el siguiente: analizar si existen diferencias entre los adolescentes sordos y oyentes cuando ven un documental audiovisual cuya estructura

corresponde a la de un texto expositivo, el cual contiene la voz en *off*, para los oyentes, y en caso de los adolescentes con sordera, las imágenes y el papel de los subtítulos. Con respecto a la metodología, el artículo tuvo un enfoque cuantitativo, la población estuvo conformada por 20 adolescentes sordos y 20 adolescentes oyentes escolarizados de distintos centros públicos de Barcelona quienes tienen educación secundaria y bachillerato; los instrumentos empleados fueron dos, un documental audiovisual con voz en *off* (256 palabras), subtítulos (244 palabras); y un test de comprensión lectora, los estudiantes sordos visualizaron el documental dos veces, la primera vez con las imágenes y el discurso emitido por la voz en *off* y la segunda vez añadiendo los subtítulos, en cuanto a los estudiantes oyentes visualizaron el documental solo una vez, después de cada situación los estudiantes escribieron lo que se explicaba en el documental como parte de su evaluación, esta redacción constaba de tres partes: introducción, definición y descripción. El resultado arrojó que los estudiantes oyentes y los adolescentes sordos ven el documental en las mismas condiciones, es decir, ambos con la voz en *off*, se comparó la interpretación de documental de los dos grupos de estudiantes en el que se encuentra que los adolescentes sordos no mencionan lo que reproduce la voz en *off* sino que describen lo que se ve en las imágenes, sin embargo cuando visualizan por segunda vez el contenido con subtítulos logran describir dos de las tres partes del estudio, a diferencia del grupo de adolescentes oyentes que después de ver el documental expresan el contenido en tres partes: introducción, definición y descripción. Como conclusión se demuestra que existen diferencias significativas al comprender un documental audiovisual entre los adolescentes oyentes y sordos, se evidencia que los adolescentes sordos comprenden casi en su totalidad el contenido audiovisual cuanto este reproduce con subtítulos, llegando a relatar más contenidos que los adolescentes oyentes.

Cambra (2009) en su artículo titulado «Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de los documentos televisivos subtítulos y criterios de mejora» plantea distintos objetivos entre los cuales podemos destacar el siguiente: determinar si los subtítulos que se proyectan en la televisión funcionan de gran apoyo para que las personas sordas comprendan y capten la

información de los programas que se emiten, como también determinar si las personas sordas tienen el tiempo suficiente para interpretar las imágenes. Con respecto a la metodología, el artículo tuvo un enfoque cualitativo, ya que se realizó estudios sobre el subtitulado en los programas de televisión, la comprensión lectora de las personas sordas y la comprensión de los dibujos animados subtitulados. El resultado de este artículo es aportar métodos de reflexión para plantear ciertos cambios en el subtitulado para sordos, tomando como referencia las características de la población infantil con sordera y el tiempo para leer los subtítulos y otorgar significado a la imagen. Se concluye que resulta de gran utilidad transmitir la reflexión acerca de la interpretación de la imagen e información lingüística en la comprensión global del material audiovisual.

Stockseth (2002) en su trabajo titulado «Comprensión de la sintaxis española por lectores sordos chilenos» planteó diversos objetivos entre los cuales podemos destacar el siguiente: analizar la comprensión sintáctica de los adolescentes y adultos sordos chilenos que sepan leer en español para determinar el grado de dificultad que presentan y las estrategias que utilizan en el proceso de comprensión. Con respecto a la metodología, esta investigación tuvo un enfoque cuantitativo, la investigación contó con 25 personas, de las cuales son 15 personas sordas adultas y 10 personas sordas adolescentes. El instrumento empleado es una prueba de comprensión sintáctica que pedía a las personas leer una serie de oraciones y actuar de acuerdo a la interpretación de cada oración. El resultado de esta investigación arrojó que las personas sordas adultas obtuvieron un alto porcentaje en la comprensión sintáctica de la evaluación que realizaron, sin embargo, el grupo de personas sordas adolescentes obtuvieron un porcentaje bajo en comprensión. Se concluye que el nivel de comprensión que obtuvieron ambos grupos se debe a la calidad de educación que tuvieron, ya que las personas sordas enfrentaron dificultades para leer y analizar las oraciones propuestas en la prueba de esta investigación.

### **1.3 Teorías relacionadas con el tema**

A continuación se presentan las distintas teorías que se emplearán como sustento teórico para esta investigación y que servirán de base para realizar el análisis correspondiente en el presente proyecto.

#### **1.3.1 Traducción**

En la actualidad, la traducción se encuentra presente de cualquier forma en nuestro entorno como en libros, canciones, películas, etc. Si bien es cierto, los avances tecnológicos, el intercambio cultural y la especialización de esta hicieron de la traducción una ciencia con enfoques diferentes. En el presente proyecto de investigación se tomará en cuenta la traducción en los medios audiovisuales, en este caso, de una película.

Hurtado (2008) señala que la traducción es una actividad compleja de realizar que requiere de habilidades y conocimientos para saber cómo llegar a la idoneidad que consiste en el proceso traductor, en la que se hace énfasis a la competencia traductora como una actividad indispensable del traductor, ya que la traducción es también la comprensión y reexpresión de lenguas.

Tomando en cuenta esta definición de la especialista, podemos definir que la traducción, como actividad compleja en el proceso de comprensión, alcanza el fin común de la comunicación entre el traductor y el emisor dirigido a un receptor en específico, en este caso, a las personas sordas que puedan entender el mensaje sin ningún problema.

##### **1.3.1.1 Tipos de traducción**

La traducción tiene como objetivo principal mantener la equivalencia de ambos textos a traducir, teniendo en cuenta las reglas gramaticales, el contexto y el género textual de cada una de las lenguas, es por ello que existen diversos tipos de traducción.

Según Hurtado (2008) los tipos de traducción «tienen que ver con la traducción de textos (orales, audiovisuales e informatizados) que pertenecen a determinados ámbitos socioprofesionales: cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos». Este concepto define directamente la



caracterización del texto y los tipos de traducción los cuales son: traducción literaria, científica, audiovisual, certificada, oficial, etc., resaltando el marco profesional que contiene cada traducción, por lo que en el estudio profesional de un traductor se recomienda tener un conocimiento previo para una buena elaboración y comprensión en un texto al momento de traducir. Existen textos que son entendidos como agrupaciones de textos pertenecientes a un mismo campo que son denominados, textos especializados.

En la presente investigación se destaca la traducción audiovisual como parte fundamental de la investigación, en el que se analiza la traducción audiovisual de la película *La última noticia*.

### **1.3.1.2 Traducción audiovisual**

En la traducción audiovisual existen diferentes tipos de traducción: doblaje, subtitulado, *voiceover*, narración, entre otras, sin embargo, la traducción audiovisual es conocida tradicionalmente por el doblaje y la subtitulación. En la actualidad existen nuevas modalidades en el ámbito audiovisual, entre las cuales se encuentra el subtitulado para sordos, la audiodescripción y la interpretación de lengua de señas.

Mayoral (2006) afirma que la traducción audiovisual surge alrededor de los medios de comunicación, es decir, productos de comunicación que funcionan como señales auditivas (narración, diálogo, música, efectos) y señales visuales (imágenes, subtítulos y texto narrativo) para transmitir un mensaje.

Por otro lado, Chaume (2004) menciona que «la traducción audiovisual se caracteriza por la particularidad de los textos, objeto de la transferencia lingüística a través de dos canales de comunicación: el canal acústico y el canal visual. En términos semióticos, conjuga la información verbal (escrita y oral) e información no verbal».

Con respecto a la traducción audiovisual en una película, Orrego (2011) menciona que el espectador se debe tomar el tiempo suficiente para analizar la información y llegar a una comprensión del material audiovisual.

### **1.3.2 Traducción audiovisual accesible**

La ley general de la persona con discapacidad n.º 27050 en el Perú define que la persona con discapacidad es aquella que tiene una o más deficiencias evidenciadas ya sea sensorial, mental o física, limitándola en el desempeño de actividades u oportunidades dentro de la sociedad.

En cuanto a la traducción audiovisual accesible, desde los años noventa por medio de jornadas y congresos que se llevaron a cabo, como también, asociaciones, tesis doctorales, artículos y cursos relacionados al tema, elevaron los conocimientos acerca del origen de la traducción audiovisual (Díaz Cintas, 2007). Desde sus inicios hasta la actualidad se van configurando diferentes modalidades dentro del ámbito de la traducción audiovisual, las que llevaron a cabo proporcionar propuestas de traducción que ayude a personas con discapacidad a comprender los mensajes multimedia, lo que conllevó a denominarse como traducción audiovisual accesible, que se define como aquella traducción dirigida a personas con discapacidad sensorial, mental y física (Jimenez Hurtado, 2012).

Jiménez Hurtado (2012) menciona que la traducción accesible es una traducción dirigida a las personas con discapacidad visual o auditiva que están limitadas a acceder a la traducción audiovisual, como las imágenes, diálogos o efectos sonoros en versión original de algún material audiovisual. Este autor menciona también, la accesibilidad como un medio para atender distintas necesidades de los usuarios, en este caso de las personas sordas.

Es por ello que existen tres modalidades de accesibilidad:

- a) El subtitulado para sordos y con discapacidad auditiva (SPS)
- b) La audiodescripción para personas ciegas y con discapacidad visual (AD)
- c) La interpretación de lengua de señas (ILS)

Actualmente, la accesibilidad de medios audiovisuales a personas con discapacidad visual o auditiva, dan cuenta de la necesidad que tienen las personas con esta discapacidad de entender la información presente en los

mensajes audiovisuales, como es el caso de películas, televisión, documentales, noticias, etc. (Alba, 2014).

En la presente investigación se toma en cuenta la accesibilidad de los medios audiovisuales como parte de la integración de las personas sordas en la sociedad que se profundizó en la Asamblea General de la Naciones Unidas en la Convención sobre los Derechos de la Persona con Discapacidad el 13 de diciembre de 2006, donde se tocó el tema de accesibilidad a los medios de comunicación como la televisión, películas y otras actividades culturales para las personas con discapacidad.

Esta investigación está vinculada específicamente a las personas sordas o con deficiencia auditiva, por lo que trataremos únicamente con dos tipos de traducción accesible escogidas para nuestro estudio: subtitulado para sordos e interpretación de lengua de señas.

### **1.3.3 Subtitulado**

En la actualidad, los subtítulos y el doblaje han captado mayor atención que otros tipos de traducción audiovisual ya que representan un tipo específico de manifestación textual, la cual pueden ser sintácticas, léxicas y ortotipográficas (Orrego, 2011).

Díaz Cintas (2007) considera el subtitulado como una práctica lingüística que ofrece en la parte inferior de la pantalla un texto escrito en el que se manifiesta los diálogos de los personajes, las canciones, voces en off, etc.

El subtitulado requiere de técnicas, criterios y reglas para su realización, como espacios y restricciones de tiempo. Sin embargo, es conveniente resaltar la definición del subtítulo propuesta por Bartoll (2006, pág. 54) «escrito que recoge de manera sincronizada los elementos verbales de un texto audiovisual, tanto orales como visuales [...] aprovechando las posibilidades que ofrece la traducción interlingüística o intralingüística».

Cuando nos referimos traducción interlingüística, especialmente en una película, se refiere a la elaboración de los subtítulos de una lengua a otra.

Por otro lado, la traducción intralingüística se manifiesta mediante la elaboración de los subtítulos en la misma lengua

Estos conceptos nos ayudarán con la elaboración de los análisis de los instrumentos planteados en esta investigación.

#### **1.3.3.1 Subtitulado para sordos (SPS)**

El SPS es un tipo accesibilidad de medios audiovisuales para las personas sordas, y uno de sus objetivos principales es establecer requisitos de calidad en este campo y sobre todo un servicio de apoyo para fomentar inclusión social (Neves, 2008).

De acuerdo con la información, el SPS brinda la transcripción de los diálogos, identificación de los personajes, música, efectos sonoros, imágenes, etc. Hoy en día, el subtitulado para sordos se basa de variables recogidas por la norma UNE titulada «Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva» (AENOR, 2012).

Según Cambra (2009) define que el SPS permite que las personas con esta discapacidad mejoren sus habilidades lectoras y de escritura en los propios subtítulos. Estudios realizados por Cambra confirman que las personas con esta discapacidad mejoran un 10 por ciento su capacidad de aprender y comprender lo que están leyendo, en este caso del material audiovisual subtitulado.

Estas definiciones nos ayudan a analizar los elementos que influyen en el subtitulado para sordos, ya que forma parte de las modalidades empleadas en la película *La última noticia* que se transmitirá para esta investigación, por lo que será fundamental para llegar al estudio que se requiere en este proyecto.

#### **1.3.4 Interpretación**

En el presente proyecto de investigación se tomará la interpretación como principal método de comunicación de las personas sordas, como es la interpretación de lengua de señas. Con esta modalidad se podrá trabajar en el estudio planteado por esta investigación. Sin embargo, antes de hondar en el tema se va a definir qué es la interpretación:

Según Valdivia (1995) define a la interpretación como la traducción oral instantánea, el cual consiste en la transmisión del discurso de una lengua original a una lengua de llegada.

Sin embargo, Resta (2013) menciona que «a través de la interpretación podemos promover un mayor diálogo cultural e intercambiar nuestras características culturales [...] y encontrar una manera de usar exactamente estas diferencias con el fin de alcanzar objetivos comunes».

En la actualidad, la interpretación tiene reconocimiento, formación, herramientas informáticas y condiciones de trabajo estable para la labor del intérprete (Pérez, 2014).

En el caso de las personas con discapacidad auditiva o las personas sordas, la interpretación influye como un puente de comunicación entre las personas con las discapacidades ya mencionadas y las personas oyentes, esto mediante la interpretación de lengua de señas.

#### **1.3.4.1 Modalidades de interpretación**

Existen diferentes modalidades en la interpretación las cuales son: interpretación simultánea, consecutiva, «susurrado» o *chuchotage*, de enlace. Jiménez considera que la interpretación es generalmente la interacción entre participantes y los turnos de palabras, sin embargo, afirma que a veces no es necesaria la presencia física del intérprete, ya que existe también la interpretación telefónica (Jiménez, 2002). En la actualidad, la interpretación de lengua de señas está tomando importancia en muchos países por partes de los investigadores de la interpretación, por lo que también es denominada una de las modalidades de la interpretación.

#### **1.3.5 Interpretación de lengua de señas (ILS)**

La interpretación de lengua de señas se remonta a los inicios de la historia de las personas sordas, básicamente por la necesidad comunicativa que presentaban para interactuar con las personas oyentes y sobre todo para contribuir y garantizar su participación en la sociedad (Rodríguez y Burgos, 2008). La labor del intérprete de lengua de señas es indispensable para la

comunidad de personas sordas, no solo con el fin de suministrar la comunicación entre personas sino también para que puedan ejercer sus derechos humanos.

La interpretación de lengua de señas comprende de características como: la concentración, memoria, discreción profesional, tolerancia, sentido de responsabilidad y sobre todo conocimiento de las lenguas y culturas de las personas con quién se va a tratar, en este caso, con las personas sordas. (FENASEC, 2014)

Según Stiglich (2011), «la lengua de señas es la lengua natural de las personas sordas. Se sustenta con el movimiento de las manos y distintas partes del cuerpo». La lengua de señas es un idioma como cualquier otro, la única diferencia es que este funciona a través de gestos manuales y faciales y no mediante el uso de palabras como la mayoría de idiomas hablados. Cabe resaltar que no existe un solo lenguaje de señas alrededor del mundo ya que cada país tiene su propia lengua de señas, es decir, su propia gramática, sintaxis y expresiones idiomáticas.

En el Perú existe una guía de aprendizaje de la lengua de señas peruana, el cual es un documento con sugerencias metodológicas para la organización de sesiones de aprendizaje en lengua de señas peruana (MINEDU, 2010). La lengua de señas peruana no solo es un conjunto de gestos empleados para las personas sordas, la lengua de señas también posee una fonología abstracta la cual analiza aspectos como: la posición, orientación y configuración, al igual que los fonemas en las lenguas orales.

La interpretación de lengua de señas forma parte de las modalidades empleadas en la película *La última noticia* que se transmitirá para esta investigación, mediante la interpretación de lengua señas, se podrá medir la comprensión por parte de las personas sordas en este material audiovisual.

### **1.3.6 La comprensión de textos audiovisuales accesibles para personas sordas**

A continuación se presentan los elementos que se tomarán en cuenta para realizar el análisis correspondiente en el presente proyecto de investigación.

#### **1.3.6.1 Identificación de los personajes**

La identificación de los personajes es esencial para el seguimiento del material audiovisual, en este caso la trama de una película, y sus técnicas principales son: el uso de colores y etiquetas (AENOR, 2012).

El uso de colores es importante para la identificación de los personajes en los subtítulos ya que se asigna un color diferente a cada personaje, sin embargo, cuando el uso de los colores no es suficiente o existe algún riesgo de confusión para identificar a los personajes se recurre al uso de etiquetas, estas se reconocen por el uso de paréntesis.

Ejemplo: (MARÍA) ¿Dónde están mis amigos?

(PAPÁ) Voy a salir a comer

Por otro lado, Arnáiz (2012) recomienda que para la identificación de los personajes no es necesario el uso de etiquetas en el subtítulo ya que hace más difícil la recepción y comprensión e identificación de los personajes para las personas sordas. Sin embargo, las personas sordas prefieren el uso de colores en las etiquetas por lo que les resulta más fácil procesar la información mas no comprender en su totalidad (Arnáiz, 2012).

De igual manera, en la interpretación de lengua de señas, el intérprete utiliza la dactilología (deletreo con las manos) para representar los nombres, apellidos y palabras que no tienen una seña específica, quiere decir, que usa la representación manual de cada una de las letras que componen el alfabeto (MINEDU, 2010).

### **1.3.6.2 Diálogos**

Según la Real Academia Española, el diálogo es una plática entre dos o más personas, que alternativamente manifiestan sus ideas. Para ello, en el subtítulo para sordos es recomendable usar una línea para los diálogos, ya que facilita la comprensión de la persona sorda y sobre todo no requiere de mucho tiempo para la lectura de estos (Díaz Cintas, 2007).

Sin embargo, la Guía de señas peruana (2010) indica que para la comprensión en la interpretación de lengua de señas, el intérprete debe tener cuidado al momento de representar los diálogos, ya que este realiza movimientos de un lado a otro para diferenciar el diálogo de los personajes, cabe resaltar que también estos movimientos se realizan para la identificación de los personajes, es por ello que esta guía recomienda al intérprete no realizar pausas prolongadas que no tengan relación con el mensaje.

### **1.3.6.3 Música**

Según la Real Academia Española (RAE), la música es sucesión de sonidos modulados para recrear el oído, en el presente proyecto de investigación estos sonidos se reproducen mediante el subtítulo para sordos y la interpretación de lengua de señas (RAE, 2016).

Para el subtítulo para sordos, es necesario mostrar la música ya que ayuda a la persona con discapacidad a comprender la trama en el que se desarrolla la película, para ello existen tres contenidos, el tipo de música, la sensación que transmite y sobre todo la emoción que trasmite el autor. Con respecto a las canciones, se subtitula la letra de la canción con símbolos de una nota musical al principio y al final de cada subtítulo (AENOR, 2012).

La Guía de señas peruana (2010) afirma que para la interpretación de la música se usa la dactilología (deletreo con las manos) con ayuda de los gestos faciales y la orientación de la mano con respecto al cuerpo del intérprete para que así pueda comprenderse la melodía de la música que se está escuchando en la película.



#### **1.3.6.4 Imágenes**

Las imágenes en una película son un elemento importante para la comprensión de las personas oyentes y las personas sordas. Es por ello que en el presente proyecto se toma en cuenta este punto tanto como para el subtitulado para sordos como la interpretación en lengua de señas.

Las imágenes son el elemento principal que ayuda a la comprensión de las personas sordas, ya que va acompañado con los subtítulos, sin embargo esta requiere de un esfuerzo añadido al momento de visualizar la película, ya que la persona sorda debe relacionar la imagen con el subtítulo (Chaume, 2004).

De la misma manera sucede con la interpretación de lengua de señas, las personas sordas relacionarán las imágenes con la labor del intérprete en la película.

#### **1.3.6.5 Emociones e información contextual**

La comprensión de las emociones, la información contextual y la intención comunicativa de los personajes son explícitamente desarrolladas en el subtitulado para sordos como en la interpretación de lengua de señas.

Las emociones a veces son poco desarrolladas en los subtítulos ya que es justificada por la expresión facial del personaje. Por otro lado, la información contextual son los detalles que no son evidentes sobre cómo se comunican los hablantes, es por ello que es recomendable que esta sea subtitulada en mayúsculas y entre paréntesis (AENOR, 2012).

Ejemplo: (ALEGRE) Qué lindo eres.

(IRÓNICO) No te quiero.

En el subtitulado para sordos, la descripción de las emociones ayuda a reconocer la situación que se vive en una película. Según los estudios que señala Cambra, las personas sordas pueden comprender y reconocer las emociones en las expresiones faciales mediante el intérprete de lengua de señas (Cambra, 2009).

Sin embargo, en la guía de aprendizaje de lengua de señas peruana señala que la expresión corporal, facial y motricidad digital y manual, son elementos claves para la comprensión de emociones que realiza el intérprete de lengua de señas, para ello se necesita usar una expresión adecuada y utilizarla de manera natural.

#### **1.3.6.6 Efectos sonoros**

Los efectos sonoros son sonidos naturales o artificiales, es decir, sonidos recogidos directamente del paisaje como sonoro real o bien sonidos creados por el hombre que pueden ser percibidos como reales. Los efectos sonoros son necesarios para un buen seguimiento de la trama de la película, estos se reconocen y se interpretan porque están asociadas al mundo que nos rodea: personas, animales, objetos, etc., es decir, es el sonido natural o artificial que sustituye objetivamente la realidad (RAE, 2016).

Los efectos sonoros comprenden la explicación de los fenómenos acústicos en el texto audiovisual, las personas oyentes no requieren de mucho esfuerzo para comprender y procesar el sonido de un texto audiovisual, sin embargo, las personas sordas requieren de una explicitación de los efectos sonoros, es por ello que estos efectos sonoros se representan en el subtítulo (Neves, 2008).

Un efecto sonoro se subtitula mediante paréntesis como: (Gritos), (Llanto), (Risas), (Timbre), (Teléfono) etc., y este debe adecuar al ritmo del lenguaje audiovisual manteniendo la sincronización de la información que se emite (AENOR, 2012).

Sin embargo, para la interpretación de lengua de señas se define que la expresión facial es un elemento decisivo respecto a la representación de los efectos sonoros (MINEDU, 2010).

#### **1.3.6.7 Comprensión global**

Este elemento, en el presente proyecto de investigación, es la comprensión total de la película tanto con subtítulo para sordos como la interpretación de lengua de señas, es decir, una comprensión textual y visual.

La comprensión global de la película *La última noticia*, nos permitirá evaluar un mejor entendimiento del material audiovisual por parte de las personas sordas y las personas con deficiencia auditiva incidiendo con cuál de los elementos es más viable la comprensión de la película tanto con el subtitulado para sordos como la interpretación de lengua de señas.

Según Chaume (2004), el elemento que influye en la comprensión de las personas con discapacidad auditiva son las imágenes, ya que estas les ayudan a relacionar lo que están visualizando y leyendo a la vez. Sin embargo, existen dificultades porque depende mucho de la velocidad de lectura del receptor y esto puede afectar en el proceso de la información contenida en la película.

Es por ello que el presente trabajo se enfoca en el estudio de la comprensión de la película *La última noticia*, donde se evaluó la comprensión tanto con subtitulado para sordos como la interpretación de lengua de señas por parte de las personas sordas.

#### **1.4 Formulación del problema**

El planteamiento del problema lleva a formular las siguientes interrogantes:

##### **1.4.1 Problema general**

¿Cuál es el nivel de comprensión en el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017?

##### **1.4.2 Problemas específicos**

- ¿Cuál es el nivel de comprensión en el subtitulado para sordos de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017?
- ¿Cuál es el nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017?

## 1.5 Justificación del estudio

El presente estudio es trascendente y se justifica en distintos aspectos:

- a) Justificación teórica: la presente investigación se realiza con el propósito de aportar el conocimiento acerca del nivel de comprensión en el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en películas dirigidas a personas sordas, mediante la aplicación de distintas teorías y conceptos acerca del tema mencionado, como también, mediante la aplicación de encuestas de comprensión, incentivando a los traductores a expandir sus conocimientos, aportar a la sociedad traductora y a los estudiantes a explorar el gran mercado de la traducción audiovisual.
- b) Justificación práctica y social: los resultados de la investigación de acuerdo con los objetivos del estudio nos permitirán reconocer los niveles de comprensión que existen cuando las personas ven una película con SPS e ILS, asimismo, los agentes que se beneficiarán con este resultado será la comunidad que integran las personas sordas, pues se brindarán resultados confiables que promoverá a que haya mayor accesibilidad en los medios audiovisuales para estas personas.
- c) Justificación económica: el desarrollo de esta investigación crea nuevas expectativas sobre la traducción audiovisual y la interpretación de lengua de señas en medios de comunicación, en este caso de una película, por lo que abre posibilidades de desarrollo y mejora en el campo laboral para los profesionales en traducción e interpretación.

Esta investigación no es solo trascendente, sino también es viable porque se busca evidenciar los niveles de comprensión en el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas de la película por parte de personas sordas, hay una accesibilidad para realizar mi estudio en dicho sector, como el tiempo necesario para realizar mi muestra y conseguir los resultados respectivos.

Sin embargo, existen ciertas limitaciones: como el acceso a la película *La última noticia*, ya que es la segunda película con subtitulado para sordos e interpretación de lengua de señas, de igual forma, se hace difícil acceder a un

grupo de personas sordas que estén dispuestas a colaborar con el estudio, ya que no existe suficiente confianza por parte de ellos, otras de las limitaciones que presenta este trabajo es que no existe material bibliográfico acerca de lengua de señas y subtitulado para sordos en el Perú, pero sí a nivel internacional en el campo de la traducción audiovisual como la interpretación de lengua de señas, es por eso que se puede superar estas limitaciones.

Debido a lo expuesto anteriormente es importante realizar esta investigación, porque a través del análisis de sus resultados, se podrá contribuir a la investigación de medios audiovisuales accesibles para las personas sordas.

## **1.6 Hipótesis**

La presente investigación lleva a formular las siguientes hipótesis:

### **1.6.1 Hipótesis general**

El nivel de comprensión en el subtitulado para sordos y el nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es significativo.

### **1.6.2 Hipótesis específicas**

- El nivel de comprensión en el subtitulado para sordos de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es significativo.
- El nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es significativo.

## **1.7 Objetivo**

La presente investigación tiene los siguientes objetivos:

### **1.7.1 Objetivo general**

Determinar los niveles de comprensión en el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017.

### **1.7.2 Objetivos específicos**

- Determinar el nivel de comprensión en el subtitulado para sordos de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017.
- Determinar el nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película *La última noticia* en personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017.

## **II. MÉTODO**

### **2.1 Diseño de investigación**

La presente investigación tiene un enfoque cuantitativo. Fernández, Hernández y Baptista (2010) mencionan las características de este enfoque que se basa en valores numéricos para probar la hipótesis, para ello se recolecta datos para probar la hipótesis y luego se realiza un análisis estadístico.

La investigación es de tipo aplicada, ya que investiga un tema y se analiza los problemas que se encontraron, para luego proponer herramientas y solucionar dichos problemas (Vara, 2008).

En la presente investigación se recoge información de autores acerca del tema propuesto: subtitulado para sordos e interpretación de lengua de señas, para continuar con el análisis y solucionar los problemas que se encontraron.

Presenta un diseño no experimental de nivel descriptivo que «se realiza sin manipular deliberadamente las variables, es decir, no variar de forma intencional las variables independientes para ver su efecto sobre otras variables» (Férrnandez, Hernández, & Baptista, 2010).

El método es deductivo porque cuando se formula la hipótesis, se realizan pronósticos de cifras o hechos.

## 2.2 Variables, operacionalización

Las variables que se consideran en la presente investigación son dos:

- a) Subtitulado para sordos
- b) Interpretación de lengua de señas.

A continuación el cuadro de operacionalización de cada variable:

### Variable 1: Subtitulado para sordos

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Ítems	Escala de medición
<b>Subtitulado para sordos</b>	El SPS permite que las personas con esta discapacidad mejoren sus habilidades lectoras y de escritura en los propios subtítulos. (Cambra, 2010)	<b>Comprensión en el subtitulado para sordos</b>	Identificación de los personajes  Diálogos  Imágenes  Emociones  Efectos sonoros  Música  Comprensión global	1,2,  3,  4, 5,  6,  7,  8,  9,	(3) Correcto    (2) No estoy seguro(a)   (1) Incorrecto

## Variable 2: Interpretación de lengua de señas

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Indicadores	Ítems	Escala de medición
<b>Interpretación de lengua de señas</b>	La lengua de señas es la lengua natural de las personas sordas. Se sustenta con el movimiento de las manos y distintas partes del cuerpo. (Stiglich, 2011)	<b>Comprensión en la interpretación de lengua de señas</b>	Identificación de los personajes Diálogos Imágenes Emociones Efectos sonoros Música Comprensión global	1,2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,	(3) Correcto  (2) No estoy seguro(a)  (1) Incorrecto

### 2.3 Población y muestra

Debido a que el presente proyecto de investigación es de enfoque cuantitativo, tiene muestra, en este caso es censal ya que la población es pequeña y asume la totalidad de los individuos.

Según Balestrini (2001) la muestra censal es «aquella que permite el estudio del conjunto de todos los elementos objeto de nuestro estudio».

Para la investigación se tomó una población de 10 personas con sordera, la cual se requiere en este proyecto de investigación, por lo que el estudio se realizó en el centro Sueños Compartidos. Cabe señalar que las personas, a quienes se les tomó dos cuestionarios de comprensión de la película para determinar el nivel de comprensión que existe entre las variables, fueron adultas.

Con tal fin, se aplicaron criterios de inclusión y exclusión para la conformación de la muestra de 10 personas sordas:



### **Criterios de inclusión**

- Personas sordas que sepan leer
- Personas sordas adultas

### **Criterios de exclusión**

- Personas sordas analfabetas
- Personas sordas que no sepan comunicarse mediante lengua de señas

De tal manera que se dividió este grupo de la siguiente manera:

	<b>Medio</b>	<b>Muestra</b>
Personas sordas	Subtitulado para sordos	5
Personas sordas	Interpretación de lengua de señas	5
Total		10

Fuente: Elaboración propia.

## **2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad**

### **Técnicas de recolección de datos**

Férrandez, Hernández y Baptista (2010) afirman que «los datos se recolectan por medio de diversas técnicas o métodos que también pueden cambiar en el transcurso del estudio: observaciones, entrevistas, encuestas, análisis de documentos, etc.». En la presente investigación, se tomó en cuenta entre las diversas técnicas, la encuesta.

### **Instrumento de recolección de datos**

Para recolectar los datos se emplearon los siguientes instrumentos:

- Dos cuestionarios

Una encuesta de alternativa múltiple para cada variable.

### **Cuestionario 1**

A. Objetivo: Recoger las apreciaciones de los colaboradores sobre el subtitulado para sordos.

B. Estructura: La encuesta considera nueve preguntas de los indicadores organizados por dimensiones:

Dimensión 1: Comprensión con subtítulo para sordos, en la que se realizó nueve preguntas en este cuestionario.

## **Cuestionario 2**

A. Objetivo: Recoger las apreciaciones de los colaboradores sobre la interpretación de lengua de señas.

B. Estructura: La encuesta considera nueve preguntas de los indicadores organizados por dimensiones:

Dimensión 2: Comprensión con la interpretación en lengua de señas, en las que se realizó nueve preguntas en este cuestionario.

## **Validez y confiabilidad del instrumento**

En el proceso de recolección de datos se aplicó la técnica adecuada, una encuesta. Para cerciorar de que este sea útil y se confirme la veracidad de la investigación se cumplen dos requisitos:

### **La validez**

Según Fernández, Hernández y Baptista (2010) «la validez se refiere al grado en que un instrumento de medición mide realmente la(s) variable(s) que pretende medir». Para comprobar la validez de constructo de los instrumentos, que constituyen en dos cuestionarios, primero ambos instrumentos fueron validados por dos expertos en el ámbito de la traducción y un experto en metodología. Segundo, se procedió a la aplicación de dichos cuestionarios por parte de los colaboradores.

### **La confiabilidad**

Fernández, Hernández y Baptista (2010) afirman que «la confiabilidad es el grado en que un instrumento produce resultados consistentes y coherentes». Se utilizan diversos métodos para cerciorar que el instrumento sea confiable como: medida de estabilidad, método de formas alternativas o paralelas,

método de mitades partidas, medida de coherencia o consistencia interna, para investigaciones cuantitativas.

Sin embargo, después de consultar con un especialista en estadística se determinó solo considerar el juicio de los expertos para probar la confiabilidad del instrumento, ya que la presente investigación evalúa, mediante un cuestionario, la comprensión de la película *La última noticia* en dos modalidades distintas a personas sordas.

## **2.5 Métodos de análisis de datos**

En la presente investigación, se aplicó dos encuestas compuestas de nuevas preguntas cada una, las que ayudaron a determinar la comprensión de la película *La última noticia* en las modalidades ya mencionadas.

La gestión de la información obtenida se realizará de la siguiente manera:

1. Se formuló dos cuestionarios de nueve preguntas con alternativas múltiples referente a la película.
2. Luego se procederá al vaciado de datos por medio de la escala nominal, conforme a los resultados que califiquen como: correcto, incorrecto, no estoy seguro(a).
3. Para el análisis de datos cuantitativos en la presente investigación se tomó en cuenta programas computacionales como: SPSS. Según Henry Pedrosa (2006) «el SPSS es un sistema diseñado para cumplir el propósito de aportar soluciones mediante el análisis estadístico para el cual existe».

## **2.6 Aspectos éticos**

Esta investigación asumió los principios jurídicos y éticos de una investigación inédita, porque rescató los valores interpersonales de las personas sin distinguir su condición. También respeta los derechos de confidencialidad y las acciones realizadas para llevar a cabo esta, tuvo el consentimiento de los participantes de la muestra. Además, se aplicó para la presente investigación el manual de redacción APA.

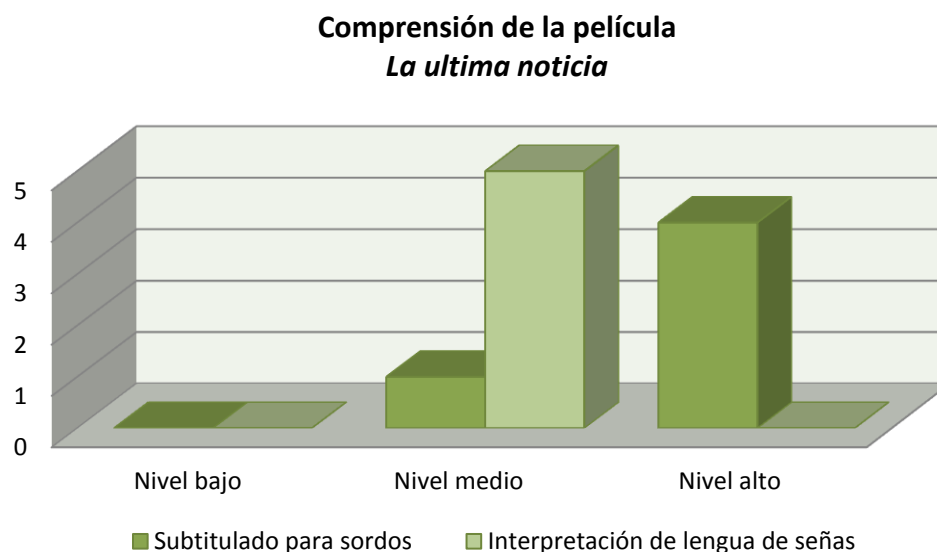
### III. RESULTADOS

A continuación, se muestran los resultados obtenidos en la presente investigación junto al análisis correspondiente de cada elemento mencionado por cada variable.

#### 3.1. Nivel de comprensión en el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas.

Tabla 1. *Distribución de frecuencias para subtitulado para sordos e interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película La Última noticia.*

	Subtitulado para sordos	Interpretación de lengua de señas
Nivel bajo	0	0
Nivel medio	1	5
Nivel alto	4	0



*Figura 1.* Distribución de frecuencia según la variable subtitulado para sordos.

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

Comparativamente, en el subtitulado para sordos se observa que, de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 4 personas sordas corresponden al nivel alto; y 1 encuestado se encuentra en el nivel medio.

Mientras, en cuanto la interpretación de lengua de señas; el total de personas sordas presenta nivel medio en la comprensión de la película *La última noticia*.

### 3.2. Subtitulado para sordos

Tabla 2. *Distribución de frecuencia según la variable: subtitulado para sordos.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	0	0,0
	Nivel medio	1	20,0
	Nivel alto	4	80,0
	Total	5	100,0

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

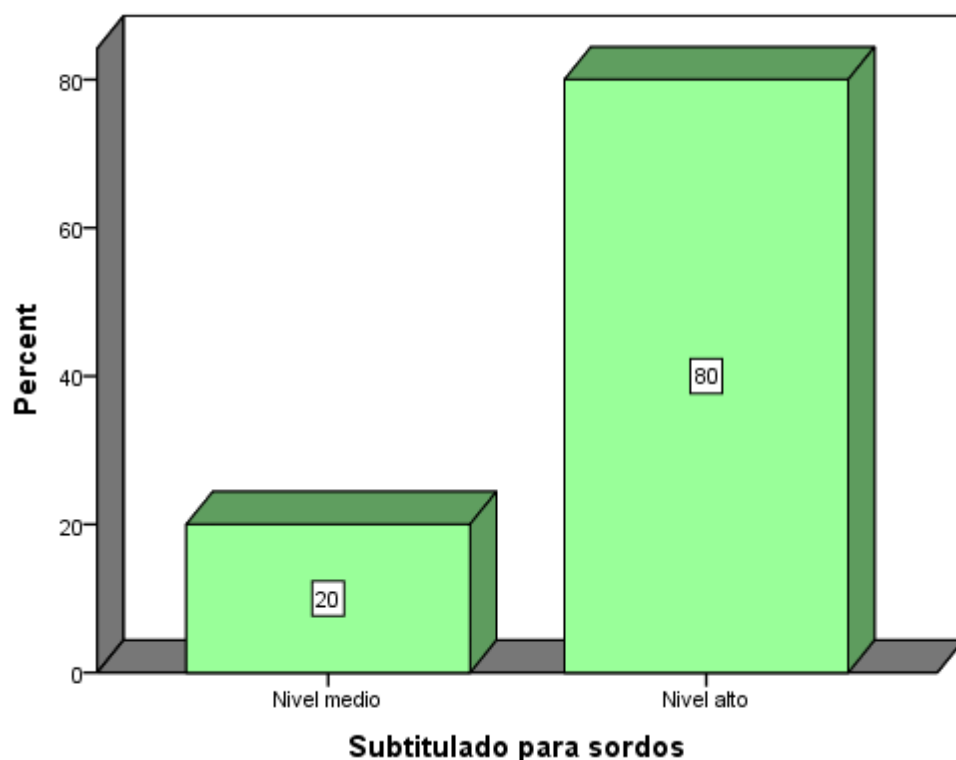


Figura 2. *Distribución de frecuencia según la variable: subtitulado para sordos.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

Según la primera variable: subtitulado para sordos, se puede visualizar que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 4 personas sordas (80%) corresponden al nivel alto; 1 persona sorda (20%) se

encuentra en el nivel medio; y ninguna persona sorda presenta nivel bajo en la comprensión de la película *La última noticia*.

Tabla 3. *Distribución de frecuencia según el indicador: identificación de los personajes.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Nivel bajo	0	0,0	0,0
Nivel medio	4	80,0	80,0
Nivel alto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

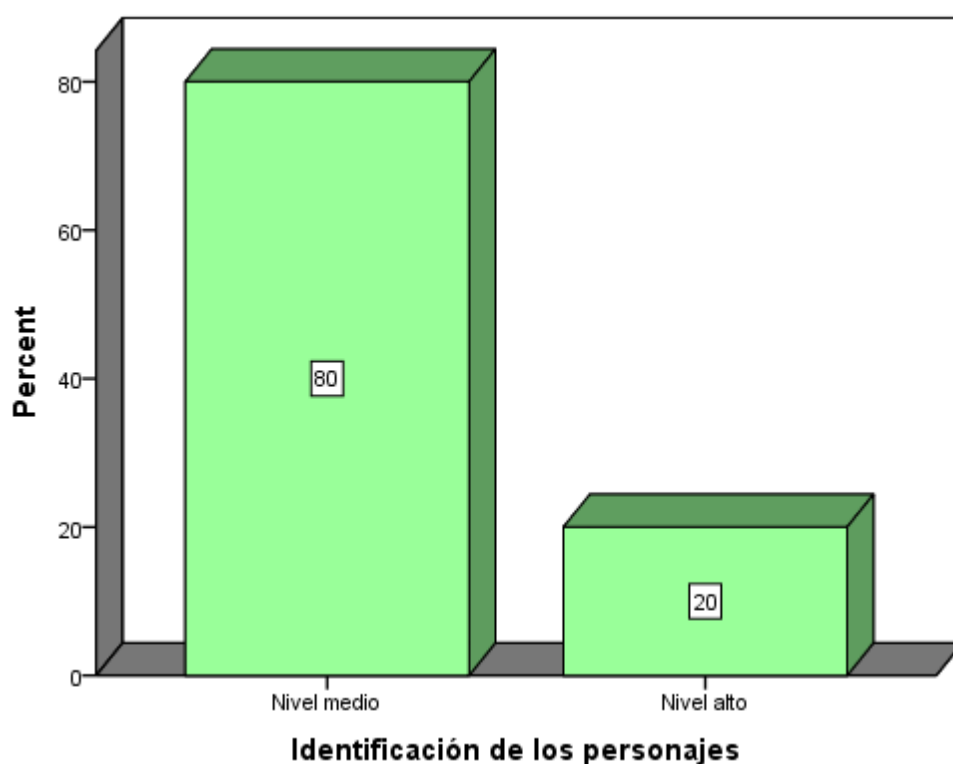


Figura 3. *Distribución de frecuencia según el indicador: identificación de los personajes.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: identificación de los personajes, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 4 personas sordas (80%) corresponden al nivel medio; 1

persona sorda (20%) se encuentra en el nivel alto; y ninguna persona sorda presenta nivel bajo.

Tabla 4. *Distribución de frecuencia según el indicador: diálogos.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Nivel bajo	1	20,0	20,0
Nivel medio	3	60,0	80,0
Nivel alto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

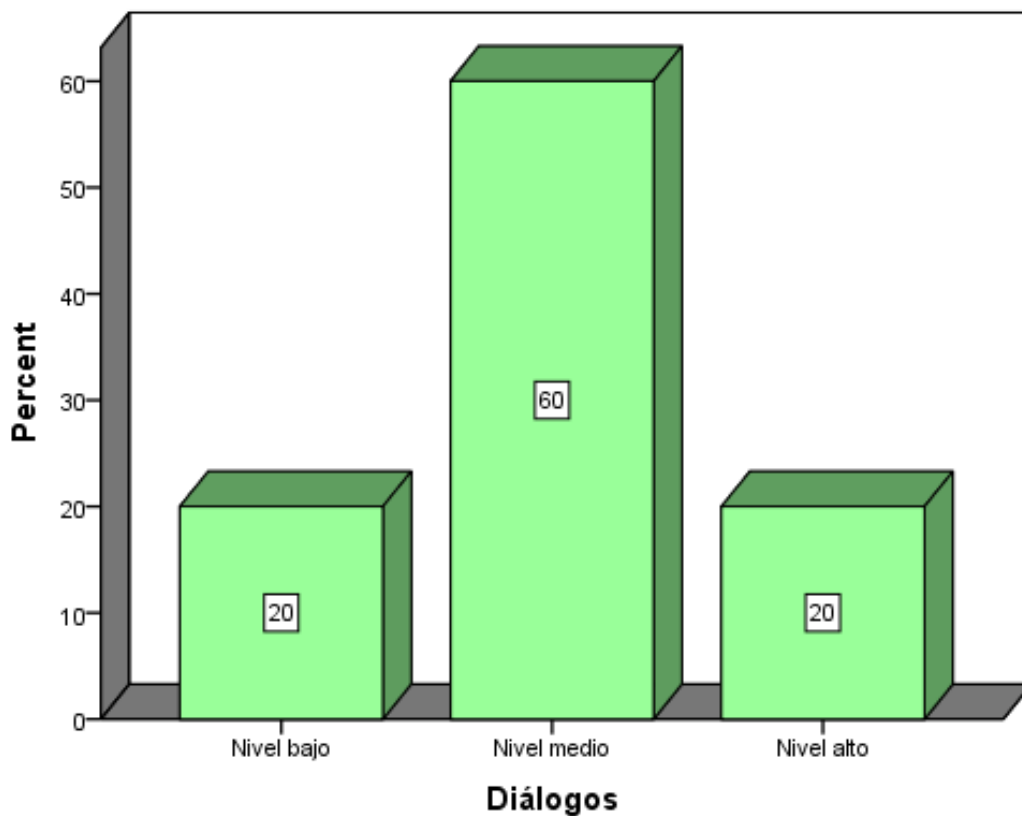


Figura 4. *Distribución de frecuencia según el indicador: diálogos.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: diálogos, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 3 personas sordas (60%) corresponden al nivel medio; 1 persona sorda (20%) se encuentra en el nivel bajo; y 1 persona sorda (20%) pertenece al nivel alto.

Tabla 5. *Distribución de frecuencia según el indicador: imágenes.*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	0	0,0	0,0
	Nivel medio	0	0,0	0,0
	Nivel alto	5	100,0	100,0
	Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

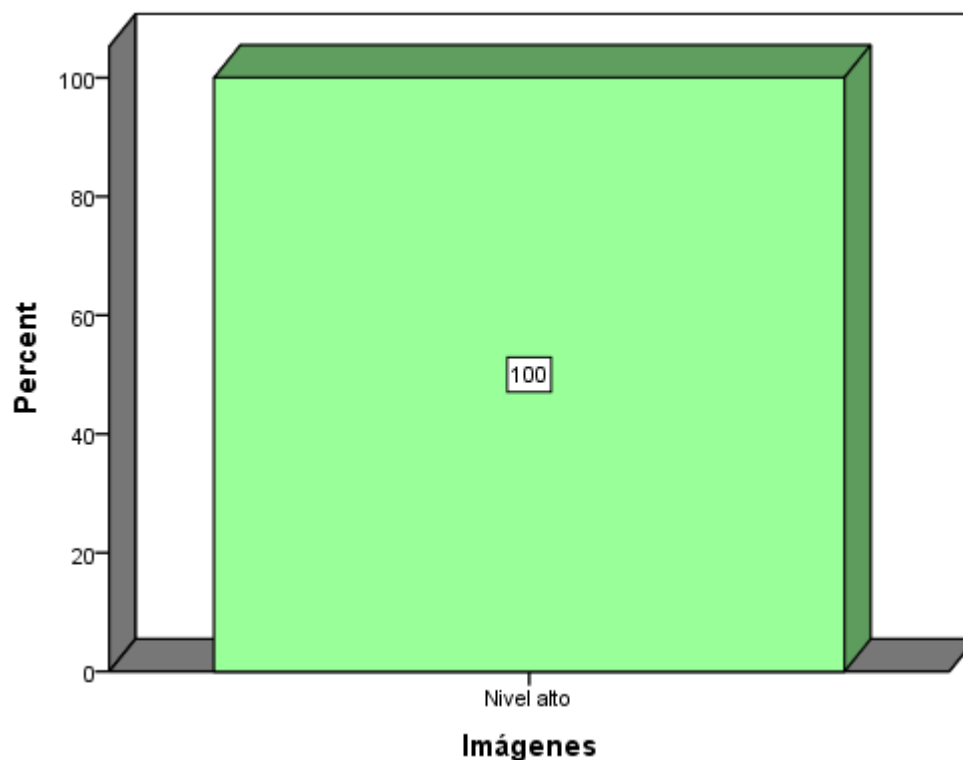


Figura 5. *Distribución de frecuencia según el indicador: imágenes.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: imágenes, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 5 personas sordas (100%) corresponden al nivel alto; y ningún encuestado se encuentra en nivel bajo o nivel medio.



Tabla 6. *Distribución de frecuencia según el indicador: emociones.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	0	0,0
	Nivel medio	0	0,0
	Nivel alto	5	100,0
	Total	5	100,0

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

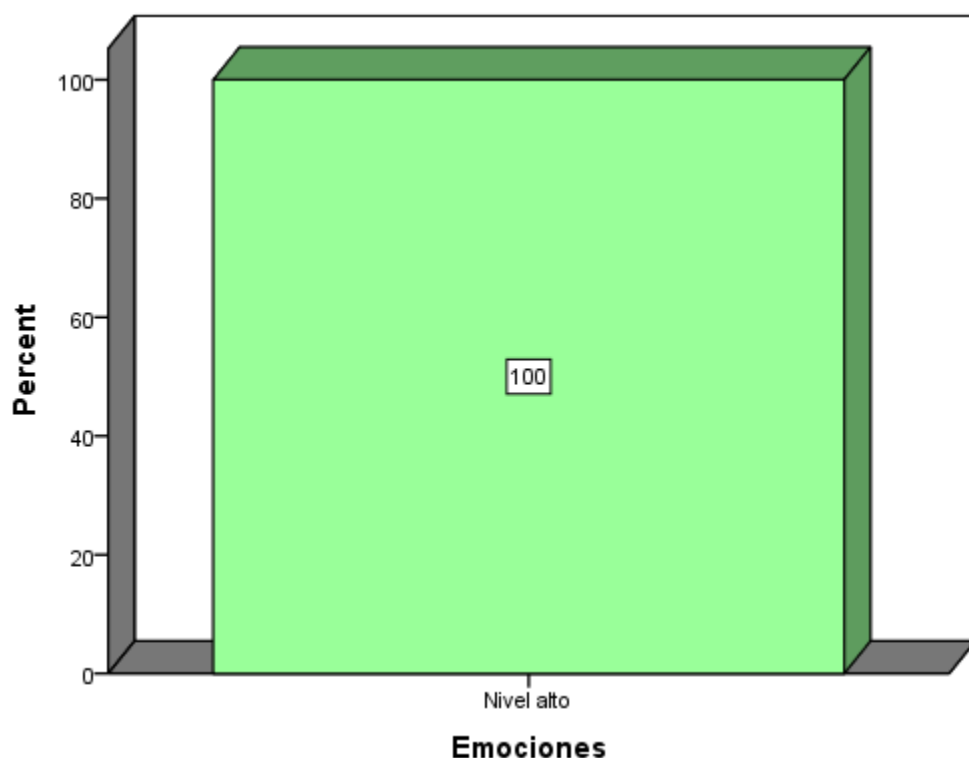


Figura 6. *Distribución de frecuencia según el indicador: emociones.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: emociones, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 5 personas sordas (100%) corresponden al nivel alto; y ningún encuestado se encuentra en nivel bajo o nivel medio.

Tabla 7. *Distribución de frecuencia según el indicador: efectos sonoros.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	0	0,0
	Nivel medio	0	0,0
	Nivel alto	5	100,0
	Total	5	100,0

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

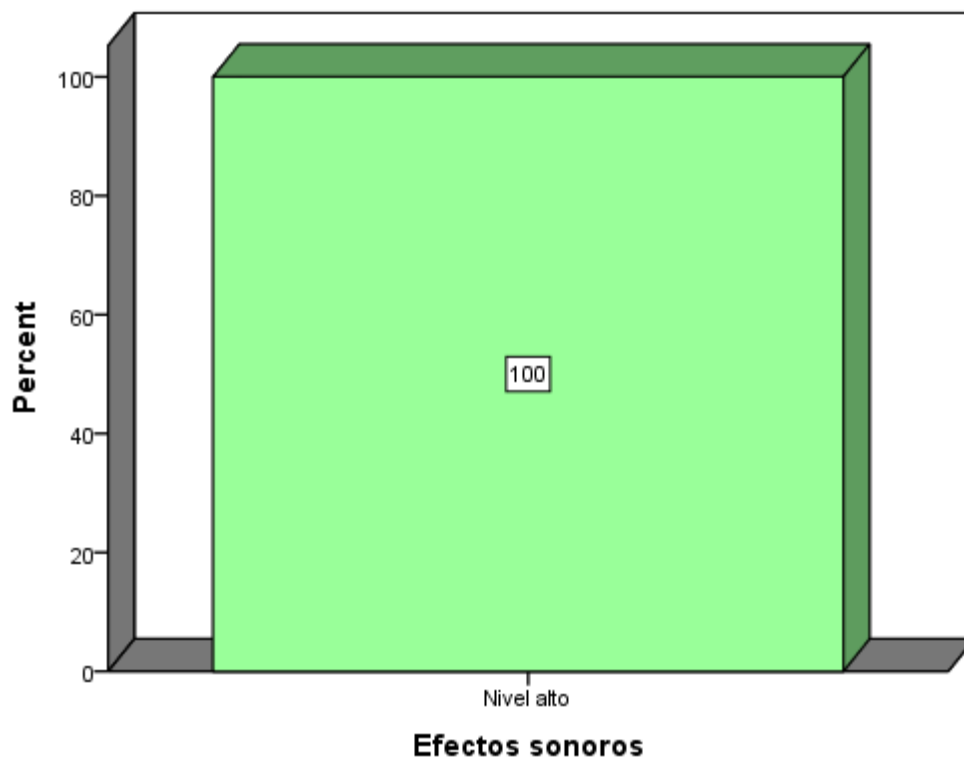


Figura 7. *Distribución de frecuencia según el indicador: efectos sonoros.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador efectos sonoros, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 5 personas sordas (100%) corresponden al nivel alto; y ningún encuestado se encuentra en nivel bajo o nivel medio.

Tabla 8. *Distribución de frecuencia según el indicador: música.*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	0	0,0	0,0
	Nivel medio	0	0,0	0,0
	Nivel alto	5	100,0	100,0
	Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

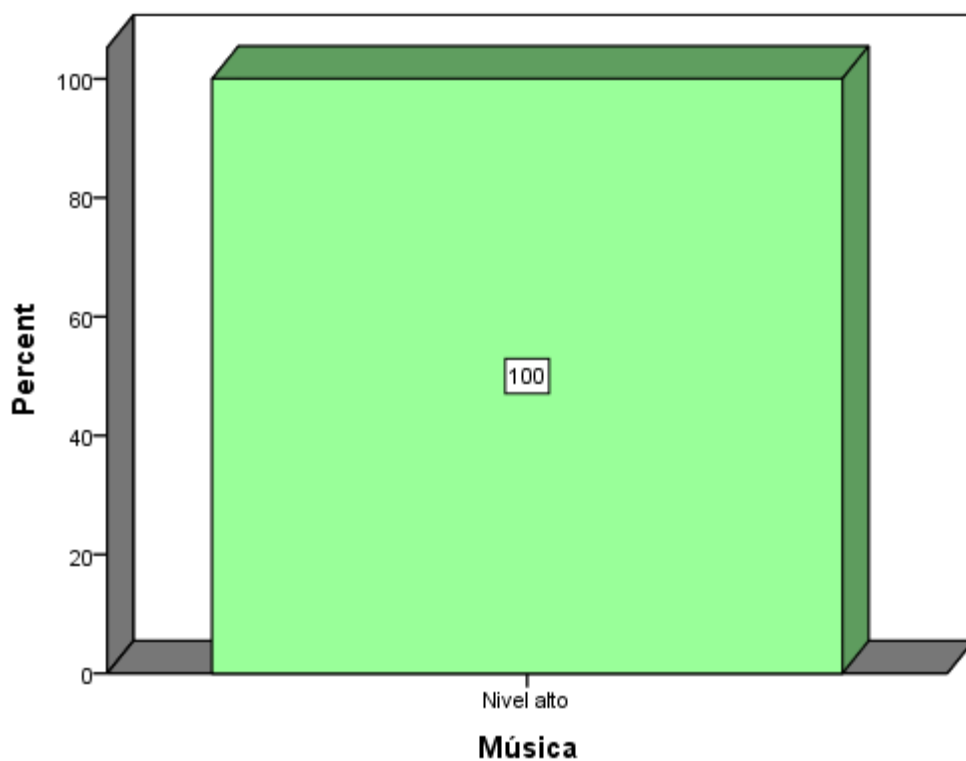


Figura 8. *Distribución de frecuencia según el indicador: música.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: música, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 5 personas sordas (100%) corresponden al nivel alto; y ningún encuestado se encuentra en nivel bajo o nivel medio.

Tabla 9. *Distribución de frecuencia según el indicador: comprensión global.*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	2	40,0	40,0
	Nivel medio	2	40,0	80,0
	Nivel alto	1	20,0	100,0
	Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

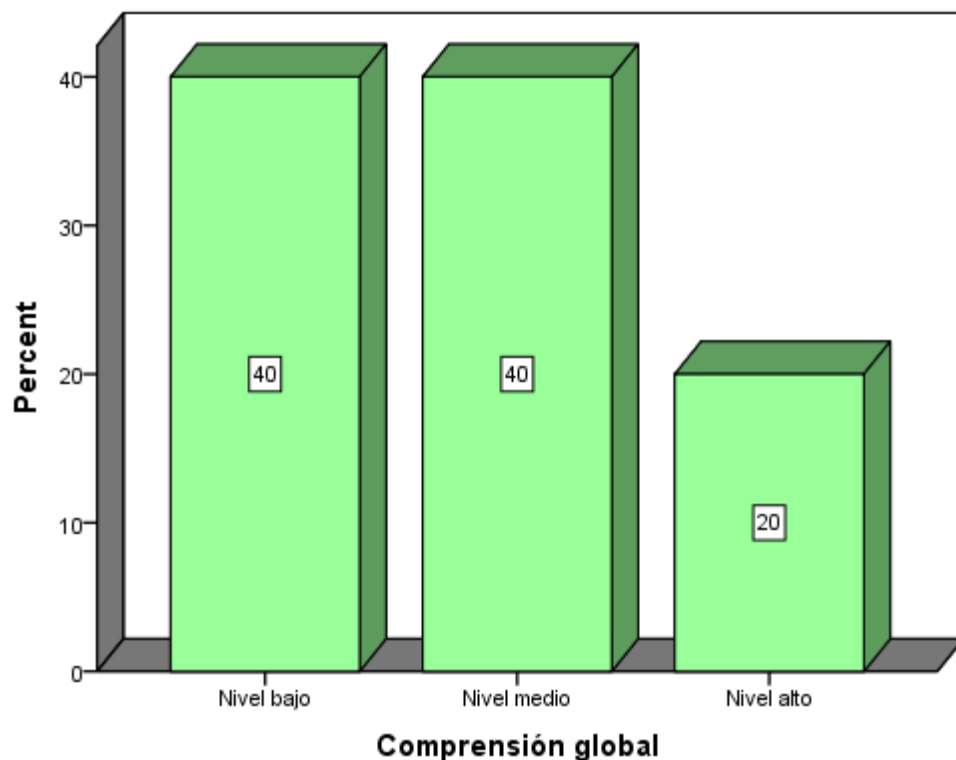


Figura 9. *Distribución de frecuencia según el indicador: comprensión global.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: comprensión global, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 2 personas sordas (40%) corresponden al nivel bajo; otras 2 personas sordas (40%) pertenecen al nivel medio; y 1 encuestado (20%) se encuentra en nivel alto.

### 3.2. Interpretación de lengua de señas.

Tabla 10. *Distribución de frecuencia según la variable: interpretación de lengua de señas.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	0	0,0
	Nivel medio	5	100,0
	Nivel alto	0	0,0
	Total	5	100,0

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

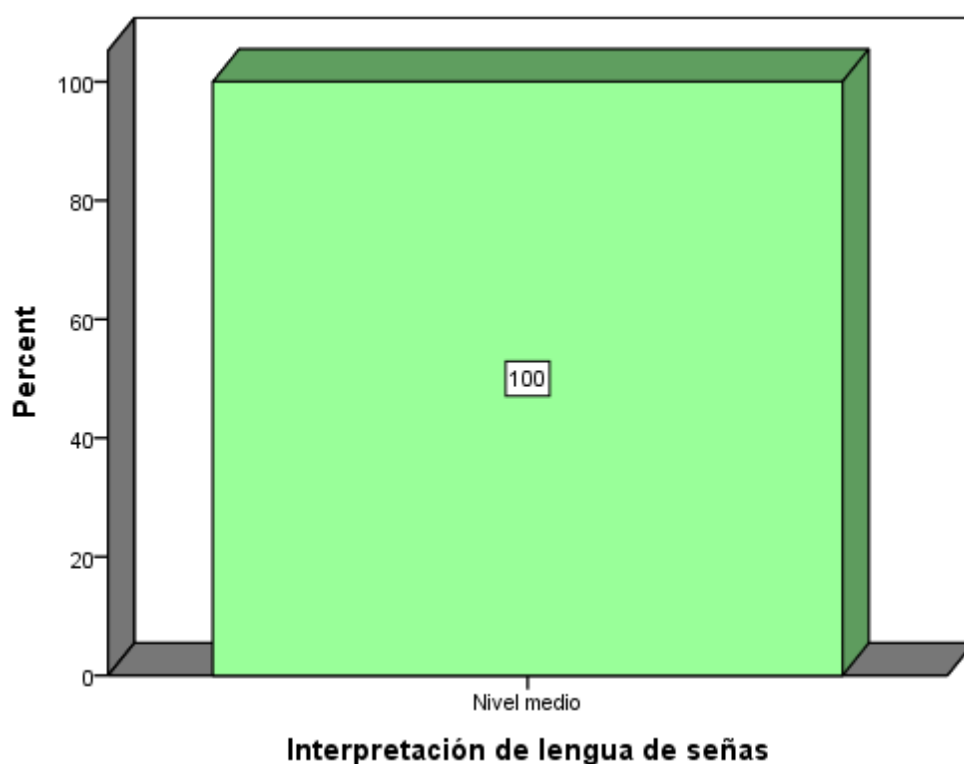


Figura 10. *Distribución de frecuencia según la variable: interpretación de lengua de señas.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

Según la segunda variable interpretación de lengua de señas, se puede visualizar que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 5 personas sordas (100%) corresponden al nivel medio; y ningún encuestado se presenta en nivel alto y nivel bajo en la comprensión de la película *La última noticia*.

Tabla 11. *Distribución de frecuencia según el indicador: identificación de los personajes.*

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	4	80,0	80,0
	Nivel medio	1	20,0	100,0
	Nivel alto	0	0,0	
	Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

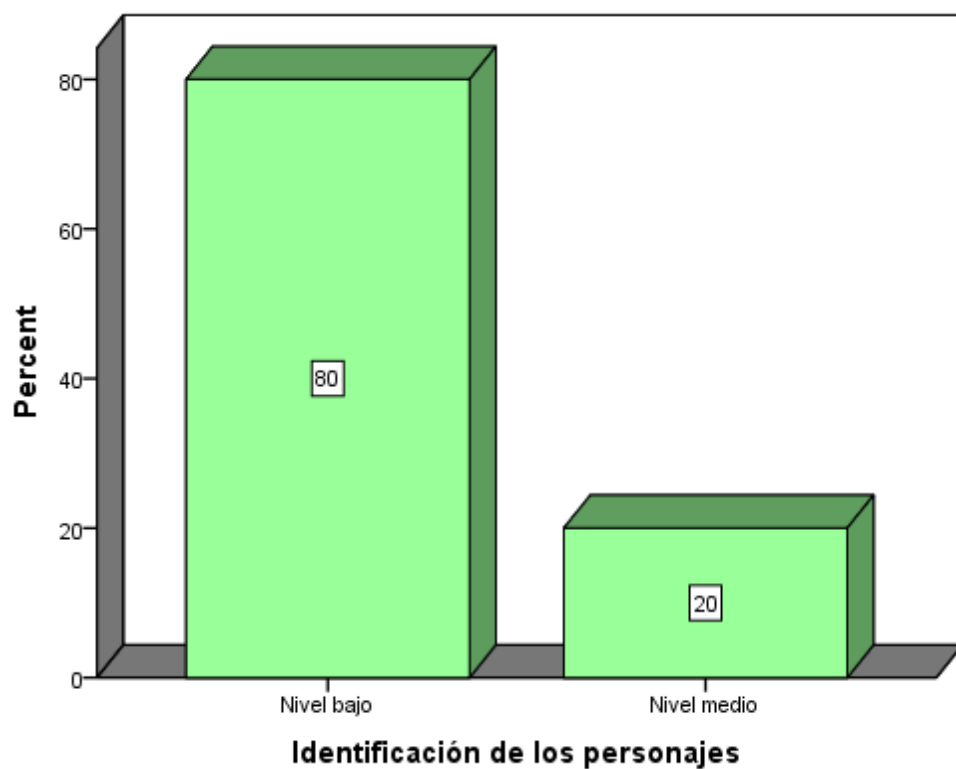


Figura 11. *Distribución de frecuencia según el indicador: identificación de los personajes.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: identificación de los personajes, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 4 personas sordas (80%) corresponden al nivel bajo; 1 encuestado (20%) pertenece al nivel medio; y ningún encuestado se encuentra en nivel alto.

Tabla 12. Distribución de frecuencia según el indicador: diálogos.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Nivel bajo	0	0,0	0,0
Nivel medio	5	100,0	100,0
Nivel alto	0	0,0	
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

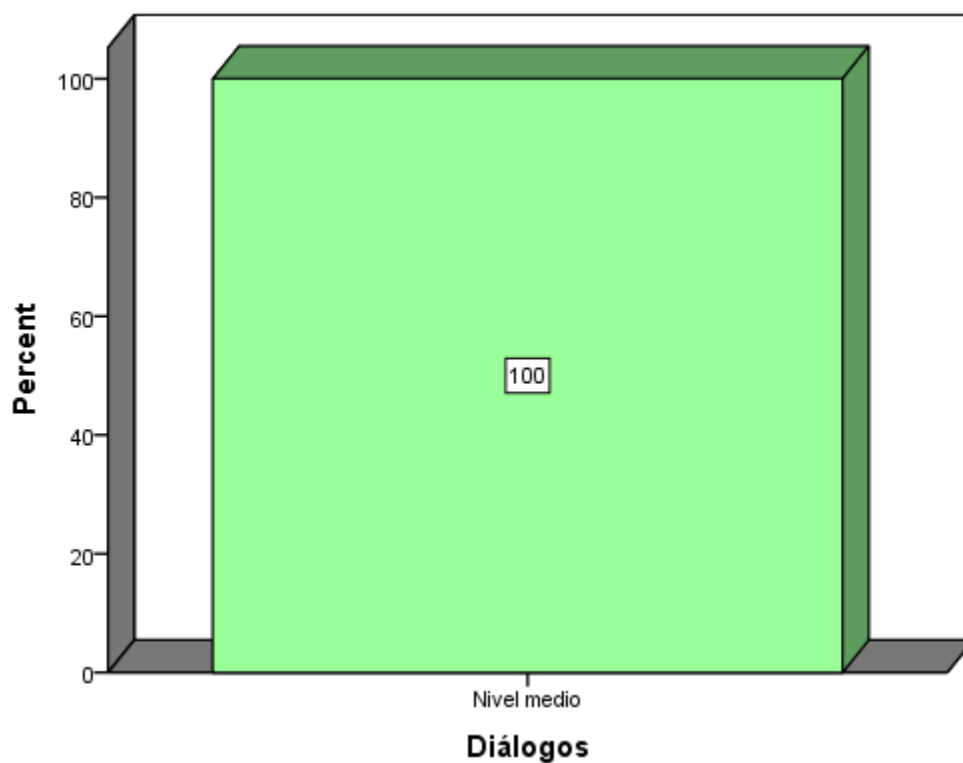


Figura 12. Distribución de frecuencia según el indicador: diálogos.

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: diálogos, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 5 personas sordas (100%) corresponden al nivel medio; y ningún encuestado se encuentra en nivel alto o nivel bajo.

Tabla 13. Distribución de frecuencia según el indicador: imágenes.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Nivel bajo	0	0,0	0,0
Nivel medio	4	80,0	80,0
Nivel alto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

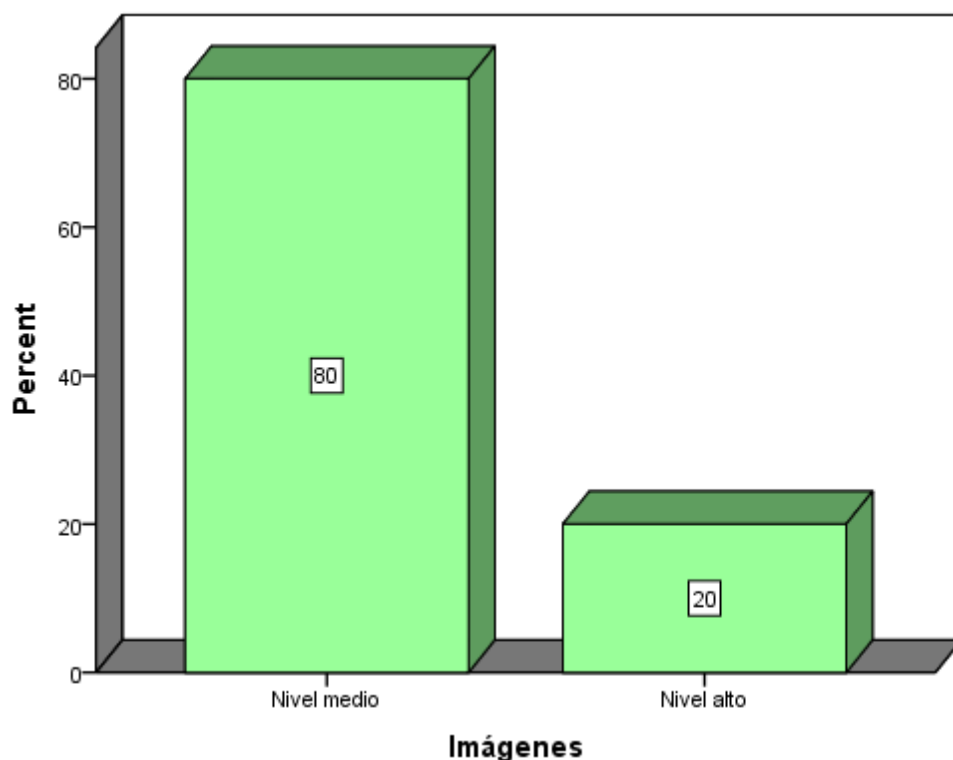


Figura 13. Distribución de frecuencia según el indicador: imágenes.

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: imágenes, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 4 personas sordas (80%) corresponden al nivel medio; 1 persona sorda (20%) pertenece al nivel alto; y ninguna persona sorda se encuentra en nivel bajo.



Tabla 14. Distribución de frecuencia según el indicador: emociones.

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Nivel bajo	3	60,0	60,0
Nivel medio	1	20,0	80,0
Nivel alto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro sueños compartidos, 2017.

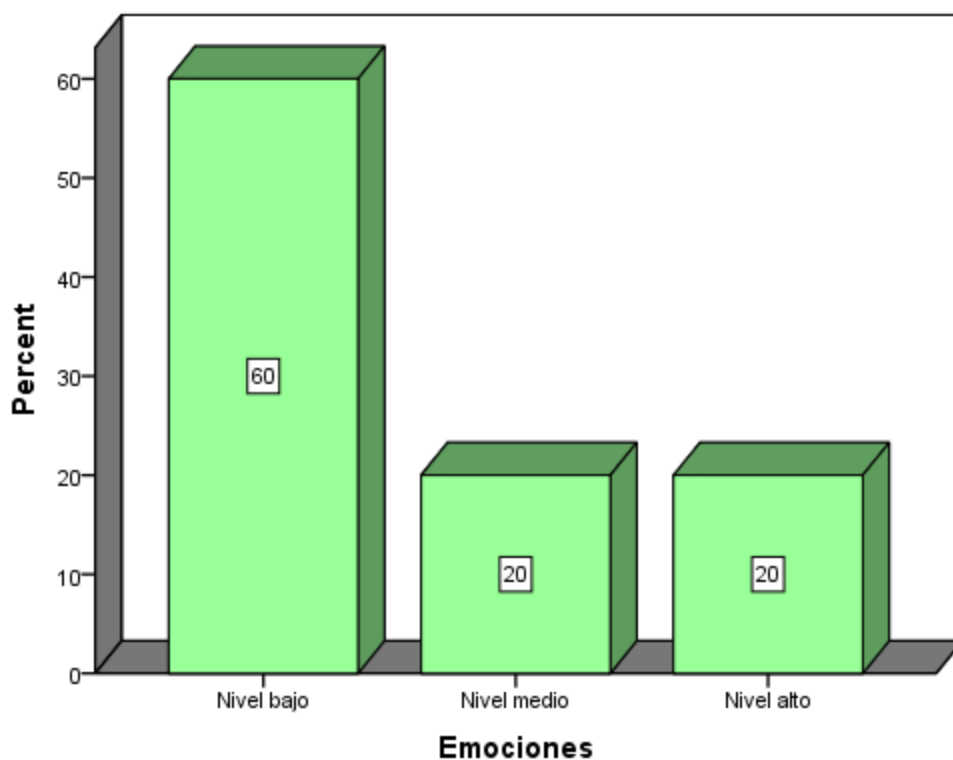


Figura 14. Distribución de frecuencia según el indicador: emociones.

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: emociones, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 3 personas sordas (60%) corresponden al nivel bajo; 1 persona sorda (20%) pertenece al nivel medio; y 1 persona sorda se encuentra en nivel alto.

Tabla 15. *Distribución de frecuencia según el indicador: efectos sonoros.*

		<b>Frecuencia</b>	<b>Porcentaje</b>	<b>Porcentaje acumulado</b>
<b>Válido</b>	Nivel bajo	1	20,0	20,0
	Nivel medio	1	20,0	40,0
	Nivel alto	3	60,0	100,0
	Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

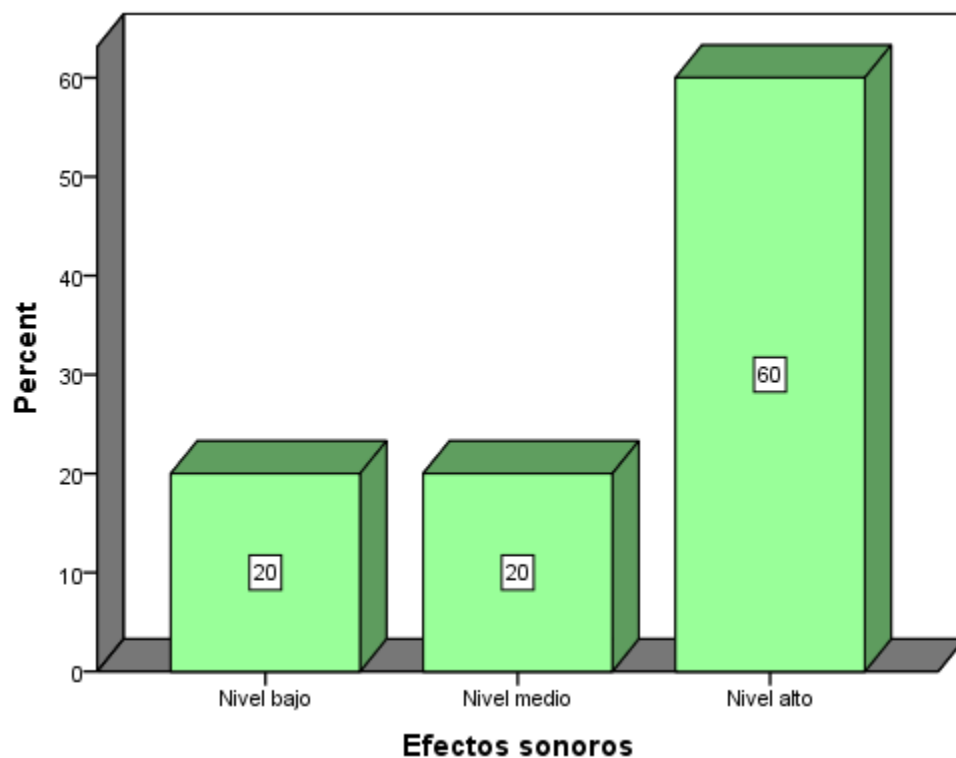


Figura 15. *Distribución de frecuencia según el indicador: efectos sonoros.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: efectos sonoros, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 3 personas sordas (60%) corresponden al nivel alto; 1 persona sorda (20%) pertenece al nivel bajo; y 1 persona sorda se encuentra en nivel medio.

Tabla 16. *Distribución de frecuencia según el indicador: música.*

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>			
Nivel bajo	0	0,0	0,0
Nivel medio	2	40,0	40,0
Nivel alto	3	60,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

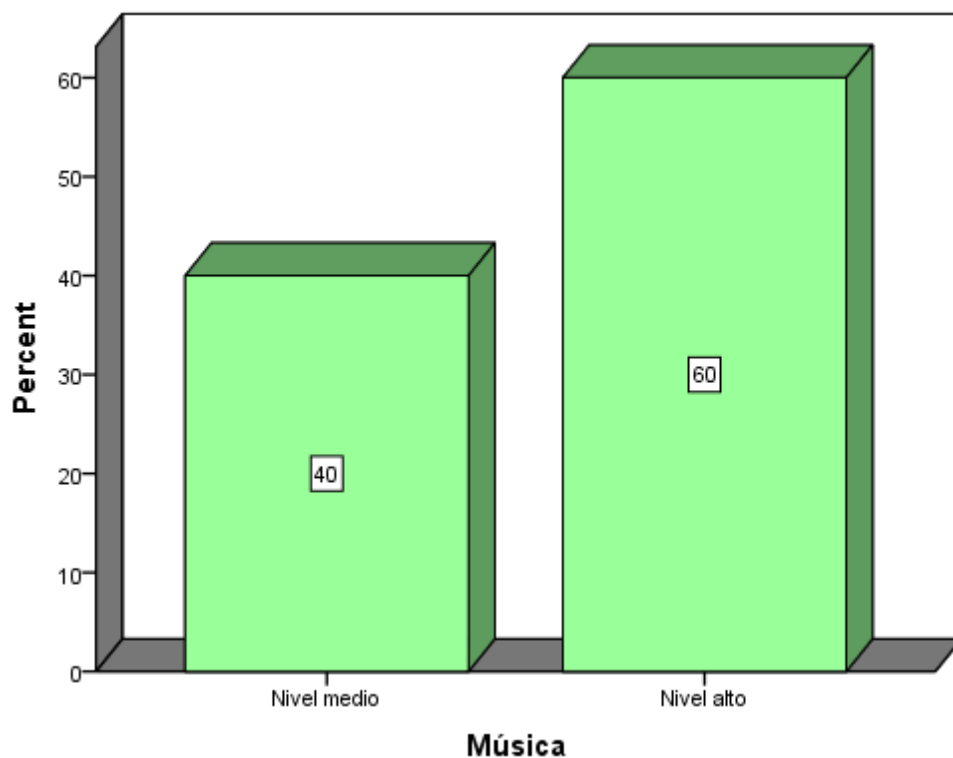


Figura 16. *Distribución de frecuencia según el indicador: música.*

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: música, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 3 personas sordas (60%) corresponden al nivel alto; otras 2 personas sordas (40%) pertenecen al nivel medio; y ningún persona sorda se encuentra en nivel bajo.

Tabla 17. Distribución de frecuencia según el indicador: comprensión global.

		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b>	Nivel bajo	2	40,0	40,0
	Nivel medio	3	60,0	100,0
	Nivel alto	0	0,0	
	Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

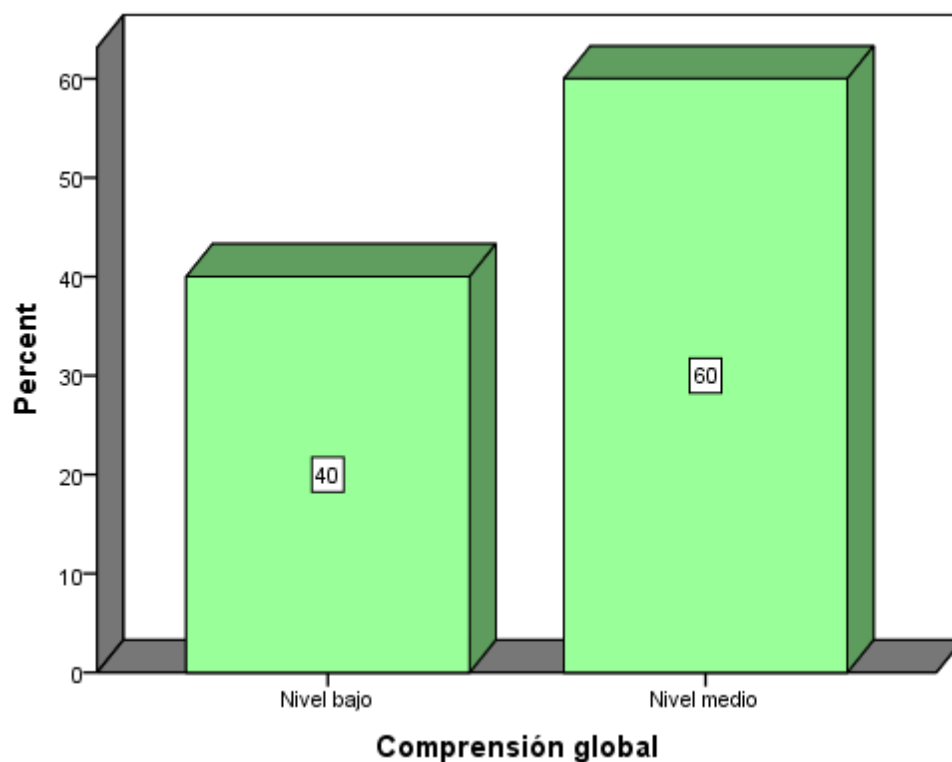


Figura 17. Distribución de frecuencia según indicador: comprensión global.

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

En la distribución de frecuencia según el indicador: comprensión global, se aprecia que de un total de 5 personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017, 3 personas sordas (60%) corresponden al nivel medio; otras 2 personas sordas (40%) pertenecen al nivel bajo; y ninguna persona sorda se encuentra en nivel alto.

#### IV. DISCUSIÓN

En este apartado, se procede a realizar, un balance de consistencia interna y externa de los resultados respecto a los antecedentes sobre el subtítulo para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia*.

De acuerdo con la investigación de Tamayo (2015) titulada «Estudio descriptivo y experimental del subtítulo en TV para niños sordos – Una propuesta alternativa» señaló que la falta de interpretación de los efectos sonoros en los subtítulos dificulta la comprensión de un material audiovisual en los estudiantes sordos y con discapacidad auditiva. En la presente investigación, se comprobó la importancia de la representación de los efectos sonoros en el material audiovisual, en este caso en la película *La última noticia*, tanto en el subtítulo para sordos como en la interpretación de lenguas de señas. La mayoría de los encuestados contestaron correctamente la interrogante relacionada a los efectos sonoros, obteniendo como resultado un nivel alto en comprensión de los efectos sonoros de la película, por lo que contrasta con la investigación de Tamayo.

Según Osa (2013) en su investigación «Cultura entre manos: Seña, Interculturalidad y desarrollo – Una opción de comunicación para el desarrollo de la comunidad de Sordos de la Habana», la autora señaló que el uso de la tecnología mediante el sistema de ClosedCaption, que contiene subtítulos, no es suficiente para la comprensión global del contenido audiovisual, sin embargo, con la ayuda de la interpretación de lengua de señas se logró que las personas sordas comprendieran el material audiovisual en su totalidad. En nuestro análisis, se observó que la mayoría de encuestados tiene un nivel de comprensión global medio al visualizar el material audiovisual con interpretación de lengua de señas a comparación del subtítulo para sordos.

Silvestre (2012) en su investigación «La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtítulo» sostuvo que las personas sordas comprenden el material audiovisual cuando este se reproduce con el subtítulo para sordos. Mediante esta modalidad, las personas pueden relatar el contenido detalladamente

obteniendo una buena comprensión de lo visualizado, se menciona también la importancia de las imágenes, elemento esencial tanto como para las personas sordas como para las personas oyentes en la comprensión de un material audiovisual. Este hecho también se evidenció en el resultado global de la investigación, la mayoría de encuestados obtuvieron un nivel alto de comprensión al visualizar el material audiovisual con subtítulo para sordos.

En la investigación de Cambra (2009) «Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de los documentos televisivos subtítulos y criterios de mejora» se concluyó que resulta de gran utilidad la interpretación de la imagen e información lingüística en la comprensión global del material audiovisual. En el presente proyecto, se tomó en cuenta siete elementos para determinar la comprensión global de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas, estas corresponden a la comprensión de textos audiovisuales accesibles para personas sordas, y como se menciona en la investigación de Cambra, el significado de la imagen mediante el subtítulo para sordos ayuda a la comprensión, de manera que ambas investigaciones llegaron a una comprensión global medio.

Stockseth (2002) «Comprensión de la sintaxis española por lectores sordos chilenos» concluyó que el nivel bajo de comprensión que obtuvieron las personas sordas es debido a la dificultad para leer y analizar las oraciones propuestas, es por ello que no pudieron interpretar de manera correcta, esta investigación va ligada a la variable de subtítulo para sordos, ya que en la presente investigación, se evaluó solo a personas sordas adultas que sepan leer el subtítulo de la película para que puedan comprender el contenido. Sin embargo, esta investigación concuerda con los resultados de Stockseth, en lo que respecta a las personas sordas adultas, al obtener un nivel alto de comprensión al visualizar la película con subtítulo para sordos.

Cabe resaltar, que las limitaciones en esta investigación corresponden a la variable: interpretación de lengua de señas, ya que en la actualidad no existe un trabajo de investigación a nivel nacional e internacional que desarrolle la interpretación de lengua de señas en la comprensión de un material audiovisual por parte de las personas sordas.

## V. CONCLUSIÓN

Con respecto a la hipótesis general «El nivel de subtitulado para sordos y el nivel de la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es alto y medio» se logró comprobar que existe un nivel alto de comprensión cuando se visualiza la película con subtitulado para sordos, y un nivel medio de comprensión cuando se visualiza la película con interpretación de lengua de señas, por parte de las personas sordas.

Asimismo, se acepta la hipótesis específica que indica que el nivel del subtitulado para sordos en la comprensión de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es alto, lo que fue presentado por el 80% de respuestas correctas de la muestra. En los resultados, se tomó en cuenta los nueve indicadores los cuales son: identificación de los personajes, diálogos, imágenes, emociones, efectos sonoros, música y comprensión global.

De igual manera, se comprobó la segunda hipótesis específica que presentó un 20% de respuestas correctas de la muestra, lo cual indica que el nivel de la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es medio. Se tomó en cuenta los indicadores ya mencionados para llegar al resultado final.

Por último, se concluye que las personas sordas del centro Sueños Compartidos demostraron, mediante un cuestionario, obtener un nivel alto y medio en la comprensión de la película *La última noticia*, a pesar de no tener accesibilidad a un material audiovisual con subtitulado para sordos y con interpretación de lengua de señas.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Se recomienda implementar clases y talleres de traducción audiovisual en las mallas curriculares de las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en Lima, ya que hoy en día la traducción audiovisual está en pleno auge.

Dar visibilidad a un ámbito por estudiado en el Perú, es decir, la formación de subtituladores e intérpretes de lengua de señas profesionales, ya que estos, cumplen una labor muy importante que es el ser un puente de comunicación, por ello, se necesita de una formación profesional, para así poder tener un mejor desempeño de su función.

Con respecto a las variables, se recomienda la práctica del subtitulado para sordos como también la práctica en la interpretación de lengua de señas en películas y así aumentar las posibilidades de fomentar la accesibilidad de materiales audiovisuales con estas modalidades para el disfrute de las personas sordas.

Promover dentro del plan de inclusión social del gobierno el subtitulado e interpretación de lengua de señas en medios audiovisuales para las personas sordas y así ayudar a fomentar la inclusión real de las personas con esta discapacidad en la sociedad.

Debido a la falta de conocimiento acerca de las modalidades de accesibilidad, se recomienda investigar acerca de dichas modalidades que están ligadas a la traducción audiovisual.



## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AENOR. (2012). Madrid: Norma UNE 153010.

Alba, T. (2014). *Traducción audiovisual accesible a personas con discapacidad intelectual mediante el uso de subtítulo adaptados*.

Arnáiz, V. (2012). *Los parámetros que identifican el subtitulado para sordos. Análisis y clasificación*. España.

Balestrini, M. (2001). *Cómo se elabora el proyecto de investigación*. Caracas: BL Consultores Asociados.

Bartoll, E. (2006). *Subtitling multilingual films*. Vic: Eumo.

Briones, G. (1996). *Metodología de la investigación cuantitativa en la ciencias sociales*.

Cambra, C. (2009). *Análisis de la comprensión por parte del alumnado sordo de los documentos televisivos subtitulados y criterios de mejora*. España.

Cañuelo, S. (2005). *La traducción audiovisual - Investigación, enseñanza y profesión*. España: Comares.

Cerón, M. C. (2006). *Metodologías de la investigación social*. Santiago: Lom Ediciones.

Chaume, F. (2004). *La traducción en los medios audiovisuales*. Universitat Jaume 1.

Díaz Cintas, J. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. España: St. Jerome.

Díaz Cintas, J. (2006). *Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor*. Recuperado el 1 de octubre de 2016, de [http://www.cesya.es/files/documentos/informes\\_formacion.pdf](http://www.cesya.es/files/documentos/informes_formacion.pdf)

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*. Barcelona: Ariel.

FENASEC, F. d. (2014). *Manual práctico para el intérprete en lengua de señas ecuatoriana*. Quito, Ecuador.

Fernández, Hernández, & Baptista. (2010). *Metodología de la investigación - Quinta edición*. México: McGraw-Hill.

Hurtado, A. (2008). *Traducción y traductología* (Cuarta edición ed.). España.

Jimenez Hurtado, C. (2012). *Museos para todos: la traducción e interpretación para entornos multimodales como herramienta de accesibilidad universal*. MonTI.

- Jiménez, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* (Número 4) .
- López, L. T. (2009). *La educación de los sordos adultos, una aproximación desde un enfoque bilingüe intercultural*. Medellín.
- Mayoral, R. (2006). *Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural*,. Sevilla.
- MINEDU. (2010). Guía de aprendizaje de la Lengua de Señas Peruanas. En M. d. Educación. Lima, Perú: Lengua de Señas Peruanas.
- Neves, J. (2008). *Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-hearing*. Londres.
- Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam.
- Orrego, D. C. (2011). *Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital*. España.
- Osa, Y. G. (2013). *Cultura entre las manos: SEÑA, INTERCULTURALIDAD Y DESARROLLO - Una opción de comunicación para el desarrollo de la comunidad de Sordos de la Habana*. La Habana.
- Pedrosa, H. (2006). *Sistema de Análisis Estadístico con SPSS*. Nicaragua.
- Pérez, J. (2014). *Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible*. Obtenido de La linterna del Traductor: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretación.html>
- Resta, Z. (2013). *The Role of Interpreter in Communication*. *Intersteno*. Congress. Congreso llevado a cabo en Ghent, Bélgica.
- Silva Flores, A. C. (2013). *Uso de la guía de señas peruana y su relación con las interacciones didácticas del docente en los estudiantes sordos de Lima 2013*. Lima.
- Silvestre, N. (2012). «*La interpretación de los adolescentes sordos y oyentes de un documental audiovisual: importancia del subtitulado*». Barcelona: Elsevier España, S.L.
- Stiglich, S. (2011). *Somos personas que oímos con nuestros ojos*. Lima: Consejo Nacional de Educación.
- Stockseth Danzak, R. (2002). *Comprensión de la sintaxis española por lectores sordos chilenos*. Valparaíso.
- Tamayo, A. (2015). *Estudio descriptivo y experimental de la subtitulado en TV para niños sordos – Una propuesta alternativa*. Castellón de la Plana.

Valdivia, C. (1995). *La interpretación. Anales de filología francesa*. Obtenido de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=170344>

Vara, A. (2008). *La Tesis de Maestría en Educación*. Universidad San Martín de Porres.

## Anexo 1

### Matriz de consistencia y de operacionalización

**Título:** El subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película *La última noticia* por parte de las personas sordas del centro Sueños Compartidos, año 2017.

Problemas	Objetivos	Hipótesis	Variable	Dimensiones	Indicadores	Tipo de investigación
<p><b>Problema general:</b></p> <p>¿Cuál es el nivel de comprensión en el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017?</p> <p><b>Problemas específicos:</b></p> <p>¿Cuál es el nivel de comprensión en el subtitulado</p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Determinar los niveles de comprensión en el subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Determinar el nivel de</p>	<p><b>Hipótesis general:</b></p> <p>El nivel de comprensión en el subtitulado para sordos y el nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es significativo.</p>	<p><b>Subtitulado para sordos</b></p>	<p><b>Comprensión en el subtitulado para sordos</b></p>	<p>Identificación de los personajes</p> <p>Diálogos</p> <p>Comprensión global</p> <p>Imágenes</p> <p>Música</p>	<p><b>Tipo de investigación:</b></p> <p>Aplicada</p> <p><b>Diseño de investigación:</b></p> <p>No experimental de nivel descriptivo</p> <p><b>Población:</b></p> <p>10 personas sordas</p>

<p>para sordos de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017?</p> <p>¿Cuál es el nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017?</p>	<p>comprensión en el subtitulado para sordos de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017.</p> <p>Determinar el nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos, 2017.</p>	<p><b>Hipótesis específicas:</b></p> <p>El nivel comprensión en el subtitulado para sordos de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es significativo.</p> <p>El nivel de comprensión en la interpretación de lengua de señas de la película <i>La última noticia</i> por parte de las personas sordas del Centro Sueños Compartidos es significativo.</p>	<p><b>Interpretación de lengua de señas</b></p>	<p><b>Comprensión en la interpretación de lengua de señas</b></p>	<p>Emociones</p> <p>Efectos sonoros</p>	<p><b>Muestra:</b></p> <p>Censal</p> <p><b>Técnica:</b></p> <p>Encuesta</p> <p><b>Instrumento:</b></p> <p>Cuestionario</p>
--	--	---	---	---	---	--

## Anexo 2

### CUESTIONARIO 1

#### COMPRENSIÓN CON INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS

1. ¿Cuál es el nombre del conductor del programa radial?

☐  
☐

Alonso  
Pedro

☐  
☐

Marco  
No estoy seguro(a)

2. ¿Cuál es el nombre del profesor de secundaria?

☐  
☐

Roberto  
Alonso

☐  
☐

Pedro  
No estoy seguro(a)

3. ¿Qué personaje dice lo siguiente: «Sendero anda por todos lados y nadie dice nada», y qué papel interpreta en la película?

☐  
☐  
☐

María  
Zoila  
No estoy seguro(a)

☐  
☐  
☐

Cónyuge  
Periodista  
No estoy seguro(a)

4. ¿En qué lugar del Perú se realiza esta película?

☐  
☐

Lima  
Ayacucho

☐  
☐

Cuzco  
No estoy seguro(a)

5. ¿En qué objeto se muestra la frase: «¡Viva el presidente Gonzalo!»?

☐  
☐

Pared  
Cartel

☐  
☐

Pizarra  
No estoy seguro(a)

6. ¿Qué expresa la población frente al partido comunista?

☐  
☐

Desesperación  
Tristeza

☐  
☐

Alegría  
No estoy seguro(a)

7. ¿Qué se oye en esta imagen?

☐  
☐

Llanto  
Gritos

☐  
☐

Disparos  
No estoy seguro(a)



8. ¿Cuál es el género musical que acompaña las noticias que emite el programa radial?

<input type="checkbox"/>	Folklórica	<input type="checkbox"/>	Carnavales
<input type="checkbox"/>	Balada	<input type="checkbox"/>	No estoy seguro(a)

9. ¿Cómo resumiría lo que ha visto?

<input type="checkbox"/>	<i>La última noticia</i> , una historia ante el enemigo sin rostro.
<input type="checkbox"/>	<i>La última noticia</i> , situación sin límites ante un grupo subversivo.
<input type="checkbox"/>	<i>La última noticia</i> , la lucha constante de un pueblo generoso.
<input type="checkbox"/>	No estoy seguro(a)

### Anexo 3

#### CUESTIONARIO 2

#### COMPRENSIÓN CON SUBTITULADO PARA SORDOS

1. ¿Cuál es el nombre del conductor del programa radial?

☐  
☐

Alonso  
Pedro

☐  
☐

Marco  
No estoy seguro(a)

2. ¿Cuál es el nombre del profesor de secundaria?

☐  
☐

Roberto  
Alonso

☐  
☐

Pedro  
No estoy seguro(a)

3. ¿Qué personaje dice lo siguiente: «Sendero anda por todos lados y nadie dice nada», y qué papel interpreta en la película?

☐  
☐  
☐

María  
Zoila  
No estoy seguro(a)

☐  
☐  
☐

Cónyuge  
Periodista  
No estoy seguro(a)

4. ¿En qué lugar del Perú se realiza esta película?

☐  
☐

Lima  
Ayacucho

☐  
☐

Cuzco  
No estoy seguro(a)

5. ¿En qué objeto se muestra la frase: «¡Viva el presidente Gonzalo!»?

☐  
☐

Pared  
Cartel

☐  
☐

Pizarra  
No estoy seguro(a)

6. ¿Qué expresa la población frente al partido comunista?

☐  
☐

Desesperación  
Tristeza

☐  
☐

Alegría  
No estoy seguro(a)

7. ¿Qué se oye en esta imagen?

☐  
☐

Llanto  
Gritos

☐  
☐

Disparos  
No estoy seguro(a)





8. ¿Cuál es el género musical que acompaña las noticias que emite el programa radial?

<input type="checkbox"/>	Folklórica	<input type="checkbox"/>	Carnavales
<input type="checkbox"/>	Balada	<input type="checkbox"/>	No estoy seguro(a)

9. ¿Cómo resumiría lo que ha visto?

<input type="checkbox"/>	<i>La última noticia</i> , una historia ante el enemigo sin rostro.
<input type="checkbox"/>	<i>La última noticia</i> , situación sin límites ante un grupo subversivo.
<input type="checkbox"/>	<i>La última noticia</i> , la lucha constante de un pueblo generoso.
<input type="checkbox"/>	No estoy seguro(a)

## Anexo 4

### FICHA DE OBSERVACIÓN

#### COMPRENSIÓN CON SUBTITULADO PARA SORDOS E INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS

1	2	3
INCORRECTO	NO ESTOY SEGURO	CORRECTO

Nº	DIMENSIONES/ITEMS	ESCALA DE VALORACIÓN		
	<b>Identificación de los personajes</b>			
1	Nombre del conductor del programa radial	1	2	3
2	Nombre del profesor de secundaria	1	2	3
	<b>Diálogos</b>			
3	Diálogo de un personaje e interpretación	1	2	3
	<b>Imágenes</b>			
4	Objeto en que se muestra la frase	1	2	3
5	Lugar de realización de la película	1	2	3
	<b>Emociones</b>			
6	Expresión de la población	1	2	3
	<b>Efectos sonoros</b>			
7	Sonido en la imagen	1	2	3
	<b>Música</b>			
8	Género musical que acompaña a la secuencia de película	1	2	3
	<b>Comprensión global</b>			
9	Resume lo visto	1	2	3

## Anexo 5

### SUBTITULADO PARA SORDOS

**Ítem 1: ¿Cuál es el nombre del conductor del programa radial?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	1	20,0	20,0
Correcto	4	80,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 2: ¿Cuál es el nombre del profesor de secundaria?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	1	20,0	20,0
No estoy seguro(a)	3	60,0	80,0
Correcto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 3: ¿Qué personaje dice lo siguiente: «Sendero anda por todos lados y nadie dice nada» y qué papel interpreta en la película?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	1	20,0	20,0
No estoy seguro(a)	3	60,0	80,0
Correcto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 4: ¿En qué objeto se muestra la frase: “¡Viva el presidente Gonzalo!”?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	0	0,0	0,0
Correcto	5	100,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 5: ¿En qué lugar del Perú se realiza esta película?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	0	0,0	0,0
Correcto	5	100,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 6: ¿Qué expresa la población frente al partido comunista?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	0	0,0	0,0
Correcto	5	100,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 7: ¿Qué se oye en esta imagen? (captura de la imagen)**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	0	0,0	0,0
Correcto	5	100,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 8: ¿Cuál es el género musical que acompaña las noticias que emite el programa radial?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	0	0,0	0,0
Correcto	5	100,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 9: ¿Cómo resumirías lo que has visto?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	2	40,0	40,0
No estoy seguro(a)	2	40,0	80,0
Correcto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

## Anexo 6

### INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SEÑAS

**Ítem 1: ¿Cuál es el nombre del conductor del programa radial?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	2	40,0	40,0
No estoy seguro(a)	3	60,0	100,0
Correcto	0	0,0	
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 2: ¿Cuál es el nombre del profesor de secundaria?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	3	60,0	60,0
No estoy seguro(a)	2	40,0	100,0
Correcto	0	0,0	
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 3: ¿Qué personaje dice lo siguiente: «Sendero anda por todos lados y nadie dice nada» y qué papel interpreta en la película?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	5	100,0	100,0
Correcto	0	0,0	
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 4: ¿En qué objeto se muestra la frase: “¡Viva el presidente Gonzalo!”?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	3	60,0	60,0
No estoy seguro(a)	1	20,0	80,0
Correcto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 5: ¿En qué lugar del Perú se realiza esta película?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	0	0,0	0,0
Correcto	5	100,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 6: ¿Qué expresa la población frente al partido comunista?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	3	60,0	60,0
No estoy seguro(a)	1	20,0	80,0
Correcto	1	20,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 7: ¿Qué se oye en esta imagen? (captura de la imagen)**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	1	20,0	20,0
No estoy seguro(a)	1	20,0	40,0
Correcto	3	60,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 8: ¿Cuál es el género musical que acompaña las noticias que emite el programa radial?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	0	0,0	0,0
No estoy seguro(a)	2	40,0	40,0
Correcto	3	60,0	100,0
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

**Ítem 9: ¿Cómo resumirías lo que has visto?**

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje acumulado
<b>Válido</b> Incorrecto	2	40,0	40,0
No estoy seguro(a)	3	60,0	100,0
Correcto	0	0,0	
Total	5	100,0	

Fuente: Centro Sueños Compartidos, 2017.

## Anexo 7



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Montop Bastillo, M.*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *VCV - Docente*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba*  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		<i>e</i>
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		<i>✓</i>
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		<i>✓</i>
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		<i>✓</i>
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		<i>✓</i>
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		<i>✓</i>
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		<i>✓</i>
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		<i>✓</i>
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		<i>✓</i>
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		<i>✓</i>

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

*Si*

*20*

Lima, *28-11-* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf:.....

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nolas Betty Maizte*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario 1*  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Lima, *27 Nov* ..... de 2016

*Betty Maizte*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *432 5543* / Telf. *975 499*



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Arrieta Juan Carlos  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	#
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

#### Observaciones:

- Se trata de Ud. a la persona que se entrevista  
 - Ordenar por capítulos o secciones de la película.

Lima, 28 de noviembre de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 6088012 Telf. 992673

## Anexo 8



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Luis Top Castillo, M.*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - Docente*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba 2*  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

*Si*

*No*

Lima, *28-11-* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. .... Telf: .....

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

#### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Gálvez Nares, Betty Mantz*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Cuestionario*  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

#### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

#### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

#### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20
----

Observaciones:

Lima, *28* *NOV* de 2016

*[Firma]*

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *4325443* / Telf. *975499*



## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Arrieta, Juan Carlos  
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

8

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

78

#### Observaciones:

*- Trata de Uta a la persona que se entrevista.*

Lima, 28 de noviembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 4086902 Telf. 99262364